

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2018/13626]

9 DECEMBER 2015. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, gedaan te Ankara op 11 april 2014 (1)(2)(3)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, gedaan te Ankara op 11 april 2014, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 11 van de Overeenkomst, bepaald in artikel 12 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 december 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken,
D. REYNDERS

De Minister van Sociale Zaken,
M. DE BLOCK

De Minister van Pensioenen,
D. BACQUELAINE

De Minister van zelfstandigen,
W. BORSUS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

K. GEENS

—
Nota's

1) Kamer van volksvertegenwoordiger (www.dekamer.be):
Stukken: nr. 54-1305.

Integraal verslag: 26/10/2015.

2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 08/07/2016 (*Belgisch Staatsblad* van 22/08/2016), Decreet van de Franse Gemeenschap van 26/01/2017 (*Belgisch Staatsblad* van 08/02/2017), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 20/02/2017 (*Belgisch Staatsblad* van 14/03/2017), Decreet van het Waalse Gewest van 24/05/2018 (*Belgisch Staatsblad* van 05/06/2018), Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 23/12/2016 (*Belgisch Staatsblad* van 02/02/2017).

3) Datum inwerkingtreding: 01/09/2018 (art. 56).

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2018/13626]

9 DECEMBRE 2015. — Loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, faite à Ankara le 11 avril 2014 (1)(2)(3)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. La Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, faite à Ankara le 11 avril 2014, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Les modifications aux dispositions des articles 7 à 11 de la Convention, prévues à l'article 12 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères et européennes,
D. REYNDERS

La Ministre des Affaires sociales,
M. DE BLOCK

Le Ministre des Pensions,
D. BACQUELAINE

Le Ministre des Indépendants,
W. BORSUS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

—
Notes

1) Chambre des représentants (www.lachambre.be):

Documents: n° 54-1305.

Rapport intégral: 26/10/2015.

2) Décret de la Communauté flamande du 08/07/2016 (*Moniteur belge* du 22/08/2016), Décret de la Communauté française du 26/01/2017 (*Moniteur belge* du 08/02/2017), Décret de la Communauté germanophone du 20/02/2017 (*Moniteur belge* du 14/03/2017), Décret de la Région wallonne du 24/05/2018 (*Moniteur belge* du 05/06/2018), Ordonnance de la Commission communautaire commune du 23/12/2016 (*Moniteur belge* du 02/02/2017).

3) Date d'entrée en vigueur : 01/09/2018 (art. 56).

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE
HET KONINKRIJK BELGIË**

EN
DE REPUBLIEK TURKIJE,
hierna "de overeenkomstsluitende Staten" genoemd,
BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,
ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

TITEL I. — ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
 - (1) Verstaat men onder "België": het Koninkrijk België;
Verstaat men onder "Turkije": de Republiek Turkije.
 - (2) Verstaat men onder "grondgebied":
voor België: het Koninkrijk België;
voor Turkije: de Republiek Turkije.
 - (3) Verstaat men onder "onderdaan":
voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;

voor Turkije: een persoon van Turkse nationaliteit.
 - (4) Verstaat men onder "wetgeving": alle wettelijke bepalingen betreffende de takken van de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.
 - (5) Verstaat men onder "bevoegde autoriteit":
voor België: de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst;
voor Turkije: de ministeries belast met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst.
 - (6) Verstaat men onder "bevoegd orgaan": het orgaan dat ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen en dat financieel verantwoordelijk is voor de prestaties.
 - (7) Verstaat men onder "orgaan": de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
 - (8) Verstaat men onder "verzekerde persoon": iedere persoon die voldoet aan de voorwaarden die door de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat zijn vereist om recht te hebben op de prestaties, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst.
 - (9) Verstaat men onder "gezinslid": een gezinslid overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die verantwoordelijk is voor de prestaties, of in het geval bedoeld in artikel 15 van deze Overeenkomst, overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de betrokken persoon woont.
 - (10) Verstaat men onder "nagelaten betrekking": iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.
 - (11) Verstaat men onder "woonplaats": de plaats waar een persoon gewoonlijk woont.
 - (12) Verstaat men onder "verblijfplaats": de tijdelijke verblijfplaats.
 - (13) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak": elke periode die als verzekeringstijdvak wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die door deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.
 - (14) Verstaat men onder "prestatie": alle pensioenen, renten, vergoedingen en uitkeringen waarin de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten voorziet, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

**CONVENTION SUR LA SECURITE SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
LE ROYAUME DE BELGIQUE**

ET
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE,
appelés ci-après « les Etats contractants »,
ANIMES du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,
SONT CONVENU de ce qui suit.

TITRE 1^{er}. — DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention:
 - (1) Le terme "Belgique" désigne: le Royaume de Belgique;
le terme "Turquie" désigne: la République de Turquie.
 - (2) Le terme "territoire" désigne:
en ce qui concerne la Belgique: le Royaume de Belgique;
en ce qui concerne la Turquie: la République de Turquie.
 - (3) Le terme "ressortissant" désigne:
en ce qui concerne la Belgique: une personne qui a la nationalité belge;
en ce qui concerne la Turquie: une personne qui a la nationalité turque.
 - (4) Le terme "législation" désigne: toutes les dispositions légales concernant les branches de sécurité sociale qui sont visés à l'article 2 de la présente Convention.
 - (5) Le terme "autorité compétente" désigne:
en ce qui concerne la Belgique: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er} de la présente Convention;
en ce qui concerne la Turquie: les Ministères chargés de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er} de la présente Convention.
 - (6) Le terme « organisme compétent » désigne: l'organisme responsable pour l'application, en tout ou en partie, des législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er} de la présente Convention et qui a la charge financière des prestations.
 - (7) Le terme "organisme" désigne: l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er} de la présente Convention.
 - (8) Le terme "personne assurée" désigne: toute personne qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'Etat contractant compétent pour avoir droit aux prestations compte tenu des dispositions de la présente Convention.
 - (9) Le terme "membre de la famille" désigne: un membre de la famille conformément à la législation de l'Etat contractant qui a la charge des prestations, ou dans le cas visé à l'article 15 de la présente Convention, conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.
 - (10) Le terme « survivant » désigne: toute personne définie ou admise comme tel par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.
 - (11) Le terme "résidence" désigne: le lieu où une personne réside habituellement.
 - (12) Le terme "séjour" désigne: le séjour temporaire.
 - (13) Le terme "période d'assurance" désigne: toute période reconnue comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée à une période d'assurance et reconnue par cette législation.
 - (14) Le terme "prestation" désigne: toute pension, rente, indemnité ou toute prestation en espèces, prévue par la législation de chacun des Etats contractants, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention.

(15) Verstaat men onder "verstrekking": alle verstrekkingen verleend ingevolge ziekte, moederschap, een arbeidsongeval of een beroepsziekte, waarin de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel en die wordt gebruikt in deze Overeenkomst heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de wetgevingen betreffende:

in het geval van België:

- (1) de verstrekkingen en uitkeringen inzake ziekte en moederschap van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;
- (2) de verstrekkingen en uitkeringen inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- (3) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
- (4) de invaliditeitsuitkeringen van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;
- (5) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen;

en, enkel wat titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:

- (6) de sociale zekerheid van werknemers;
- (7) het sociaal statuut van de zelfstandigen.

in het geval van Turkije:

- (1) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering, de kortetermijn-verzekeringstakken en de universele gezondheidsverzekering ten aanzien van de personen die door een of meerdere werkgevers worden tewerkgesteld op basis van een arbeidsovereenkomst;
- (2) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering, de kortetermijn-verzekeringstakken en de universele gezondheidsverzekering ten aanzien van de zelfstandigen die voor eigen naam en rekening werken zonder gebonden te zijn door een arbeidsovereenkomst;
- (3) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsverzekering en de universele gezondheidsverzekering ten aanzien van de personen die tewerkgesteld zijn in de overheidsadministraties.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevingen die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de wetgevingen waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekenmaking van de bedoelde wetgevingen aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevingen tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingsfeer

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide of van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, alsmede op alle andere personen die afgeleide rechten ontleen aan de voormelde personen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

(15) Le terme « prestation en nature » désigne: toute prestation en nature, servie suivant une maladie, une maternité, un accident du travail ou une maladie professionnelle, prévue par la législation de chacun des Etats contractants.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article et qui est utilisé dans la présente Convention a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique aux législations relatives:

en ce qui concerne la Belgique:

- (1) aux prestations de maladie et de maternité en nature ou en espèces des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;
- (2) aux prestations en nature ou en espèces en matière d'accidents du travail et des maladies professionnelles;
- (3) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- (4) aux prestations d'invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;
- (5) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le titre II seulement, aux législations relatives:

- (6) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
- (7) au statut social des travailleurs indépendants.

en ce qui concerne la Turquie:

- (1) à l'assurance invalidité, vieillesse, survie, aux branches d'assurance à court terme et à l'assurance santé universelle à l'égard des personnes employées par un ou plusieurs employeurs en vertu d'un contrat de travail;
- (2) à l'assurance invalidité, vieillesse, survie, aux branches d'assurance à court terme et à l'assurance santé universelle à l'égard des indépendants qui travaillent à leur propre nom et compte sans être liés par un contrat de travail;
- (3) à l'assurance invalidité, vieillesse, survie, et à l'assurance santé universelle à l'égard des personnes employées dans les administrations publiques.

2. La présente Convention s'appliquera également aux législations qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. La présente Convention s'appliquera aux législations qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdites législations.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux législations instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation d'un ou des deux Etats contractants ainsi qu'à toute autre personne dont les droits dérivés proviennent des personnes mentionnées ci-dessus.

Article 4

Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 de la présente Convention sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Artikel 5Uitvoer van prestaties

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering en de prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten, evenals die inzake rust of ouderdom en overleving, verworven ingevolge de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst of ingetrokken worden, noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

4. De rust- of ouderdoms- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6Vermindering of schorsing van de prestaties

De vermindering-, schorsing- of intrekkingclausules waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met inkomsten afkomstig van de uitoefening van een beroepsactiviteit, zijn op de rechthebbenden van toepassing, zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om inkomsten afkomstig van de uitoefening van een beroepsactiviteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties berekend naar verhouding van de duur van de tijdvakken vervuld in beide overeenkomstsluitende Staten.

TITEL II — BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING**Artikel 7**Algemene regels

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald is, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:

- (1) de persoon die als werknemer een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de wetgeving van deze Staat, zelfs indien de werkgever of de onderneming die deze persoon tewerkstelt, woont of gevestigd is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (2) de persoon die als zelfstandige een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is onderworpen aan de wetgeving van deze Staat, zelfs indien die persoon zijn woonplaats heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit in een van de overeenkomstsluitende Staten en een werknemersactiviteit in de andere overeenkomstsluitende Staat, wordt de activiteit uitgeoefend in de andere overeenkomstsluitende Staat, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen van de eerste overeenkomstsluitende Staat, gelijkgesteld met een werknemersactiviteit in de eerste overeenkomstsluitende Staat.

3. De persoon die een zelfstandige beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten die als zelfstandige bekomen werden op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Staten.

4. De persoon die tegelijkertijd op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Staten werknemersactiviteiten uitoefent, wordt, voor al zijn werknemersactiviteiten, enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag

Article 5Exportation des prestations

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations en espèces d'assurance maladie et maternité, d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles de retraite ou de vieillesse et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être suspendues ou supprimées, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations de retraite ou de vieillesse et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues en vertu de la législation d'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6Réduction ou suspension des prestations

Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat contractant ou s'il s'agit de revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux Etats contractants.

TITRE II — DISPOSITIONS CONCERNANT LA LEGISLATION APPLICABLE**Article 7**Règles générales

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

- (1) la personne qui exerce une activité professionnelle en tant que salariée sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat même si l'employeur ou l'entreprise qui emploie ladite personne a son domicile ou son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant;
- (2) la personne qui exerce une activité professionnelle en tant qu'indépendant sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat même si ladite personne a son domicile sur le territoire de l'autre Etat contractant;

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante dans l'un des Etats contractants et salariée dans l'autre Etat contractant, l'activité exercée dans l'autre Etat contractant est assimilée à une activité salariée exercée dans le premier Etat contractant en vue de la fixation des obligations résultant de la législation relative à la sécurité sociale des travailleurs indépendants du premier Etat contractant.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'un et de l'autre Etat contractant est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats contractants.

4. La personne qui exerce simultanément une activité salariée sur le territoire des deux Etats contractants est, pour l'entiereté de ses activités salariées, uniquement soumise à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la

van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten verworven op het grondgebied van beide Staten.

Artikel 8

Werknemers of zelfstandigen in de transportsector

1. Op de persoon die een beroepsactiviteit uitoefent aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van de Staat waar deze persoon zijn woonplaats heeft van toepassing.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel, is de werkgever de reder in de zin van het Verdrag betreffende maritieme arbeid van de IAO van 2006 (nr. 186).

3. Op de persoon die deel uitmaakt van het rijdend, varend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, over de weg of door de lucht verricht en waarvan de zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar dat filiaal of de permanente vertegenwoordiging zich bevindt.

Artikel 9

Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detachingsperiode is afgelopen.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan vierentwintig maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde organen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een supplementaire periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

4. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op de gezinsleden die de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 3 vergezellen, tenzij ze zelf een beroepsactiviteit uitoefenen.

Artikel 10

Ambtenaren

1. Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die hen zendt van toepassing.

2. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden die de personen bedoeld in paragraaf 1 vergezellen, tenzij ze zelf een beroepsactiviteit uitoefenen.

Artikel 11

Diplomatieke missies en consulaire posten

Deze Overeenkomst heeft geen invloed op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961, noch op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels réalisés sur le territoire des deux Etats contractants.

Article 8

Travailleurs salariés ou indépendants dans le secteur du transport

1. La personne qui exerce une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant est soumise à la législation de l'Etat où cette personne a sa résidence.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er} du présent article, l'employeur est l'armateur au sens de la Convention du travail maritime de 2006 de l'OIT (n°186).

3. La personne qui fait partie du personnel roulant, naviguant ou volant, d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière ou aérienne et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat;

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette succursale ou cette représentation permanente se trouve.

Article 9

Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1^{er} du présent article se poursuit au-delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants, ou les organismes compétents désignés par ces autorités compétentes, peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cet accord ne peut être donné que pour une période supplémentaire n'excédant pas trente-six mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent article est applicable lorsqu'une personne envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyé ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre Etat contractant.

4. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent les personnes visées aux paragraphes 1 à 3, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 10

Fonctionnaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent soumis à la législation de l'Etat contractant qui les envoie.

2. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent les personnes visées au paragraphe 1, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 11

Missions diplomatiques et postes consulaires

La présente Convention ne peut porter atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Artikel 12

Afwijkingen

In het belang van bepaalde personen of categorieën van personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeenschappelijk akkoord, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 11 van deze Overeenkomst.

TITEL III. — BIJZONDERE BEPALINGEN

HOOFDSTUK 1. — ZIEKTE, GEZONDHEID EN MOEDERSCHAP

Artikel 13

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

Voor het bepalen van het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op verstrekkingen en uitkeringen en voor het bepalen van de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

Artikel 14

Verstrekkingen in geval van verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Verzekerde personen en hun gezinsleden die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten recht hebben op verstrekkingen en die, gelet op hun toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig hebben tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze laatste overeenkomstsluitende Staat.

2. De gerechtigde op ziekteuitkeringen, die van het bevoegd orgaan de in artikel 22 van deze Overeenkomst bedoelde voorafgaande toestemming heeft gekregen om in de andere overeenkomstsluitende Staat te verblijven, heeft het recht om verstrekkingen te blijven genieten in deze andere overeenkomstsluitende Staat tijdens zijn verblijf, voor zover het gaat om de voortzetting van een medische behandeling die werd aangevat op het grondgebied van de bevoegde Staat.

3. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegd orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

4. Paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing:

(1) wanneer een verzekerde persoon of een lid van zijn gezin zich zonder de toelating van het bevoegd orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;

(2) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van groter omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt.

5. Het is het orgaan van de verblijfplaats dat de onmiddellijke behoefte aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 4 punt (2) van dit artikel vaststelt.

Artikel 15

Verstrekkingen voor verzekerde personen en hun gezinsleden waarvan de woonplaats zich bevindt op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een verzekerde persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, alsook zijn gezinsleden die er eveneens wonen, genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De gezinsleden van een verzekerde persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, die recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat en die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

3. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

Article 12

Dérogations

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 11 de la présente Convention.

TITRE III. — DISPOSITIONS PARTICULIERES

CHAPITRE 1^{er}. — MALADIE, SANTE ET MATERNITE

Article 13

Totalisation de périodes d'assurance

Pour la détermination de l'ouverture, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations en nature et en espèces et de leur durée d'octroi, les périodes d'assurances accomplies sous la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 14

Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Une personne assurée ou un membre de sa famille, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.

2. Le bénéficiaire de prestations de maladie en espèces qui a reçu, de l'organisme compétent, l'accord préalable prévu à l'article 22 de la présente Convention de séjourner dans l'autre Etat contractant, a le droit de continuer à bénéficier des prestations en nature dans cet autre Etat contractant pendant son séjour, dans la mesure où il s'agit de poursuivre un traitement médical entamé sur le territoire de l'Etat compétent.

3. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'organisme compétent applique.

4. Le paragraphe 1^{er} du présent article ne s'applique pas:

(1) lorsqu'une personne assurée ou un membre de sa famille se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;

(2) Sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.

5. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1^{er} du présent article, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 4 point (2) du présent article.

Article 15

Prestations en nature pour les personnes assurées et les membres de sa famille en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Une personne assurée, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie, ainsi que les membres de sa famille qui y résident également, des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.

2. Les membres de la famille d'une personne assurée qui est soumise à la législation d'un Etat contractant, qui ont droit aux prestations en nature au titre de la législation de cet Etat contractant et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.

3. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'organisme compétent applique.

4. Paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 16

Verstrekkingen voor personen in bijzondere situaties, en voor hun gezinsleden

1. De persoon die krachtens artikelen 9 tot 12 van deze Overeenkomst is onderworpen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, alsook de hem vergezellende gezinsleden, genieten verstrekkingen tijdens de hele duur van hun aanwezigheid op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de in paragraaf 1 bedoelde persoon zich bevindt, volgens de wetgeving die het toepast. De toekenningsduur van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij zich bevinden.

Artikel 17

Verstrekkingen voor de gerechtigden op invaliditeits-, overlevings-, rust-, of ouderdomsprestaties en voor hun gezinsleden

1. De gerechtigde op invaliditeits-, overlevings-, rust-, of ouderdomsprestaties, verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegd orgaan van deze Staat.

2. De gerechtigde op invaliditeits-, overlevings-, rust- of ouderdomsprestaties, uitsluitend verschuldigd krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

3. Paragraaf 2 van dit artikel is niet van toepassing op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 18

Verstrekkingen in geval van verblijf op het grondgebied van de bevoegde Staat

De personen bedoeld in paragrafen 1 en 2 van artikel 15 en in paragraaf 2 van artikel 17 van deze Overeenkomst, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze Staat, ten laste van deze Staat en volgens de bepalingen die het orgaan van de verblijfplaats toepast.

Artikel 19

Bijdragen ten laste van de gerechtigde op invaliditeits-, overlevings-, rust- of ouderdomsprestaties

1. Het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat dat een wetgeving toepast die voorziet in de inhouding van bijdragen ter dekking van prestaties bij ziekte en moederschap, kan deze bijdragen, welke worden berekend overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wetgeving, slechts heffen en innen voor zover de kosten voor de verstrekkingen die moeten worden verleend krachtens artikel 17 van deze Overeenkomst, worden gedragen door het bevoegd orgaan van genoemde overeenkomstsluitende Staat.

2. Wanneer de gerechtigde op een invaliditeits-, overlevings-, rust- of ouderdomsprestatie, in het in artikel 17 paragraaf 2 bedoelde geval, krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar hij woont, bijdragen verschuldigd is voor het verkrijgen van prestaties bij ziekte en moederschap, zijn deze niet invorderbaar uit hoofde van zijn woonplaats aldaar.

4. Les paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

Article 16

Prestations en nature pour les personnes dans des situations particulières, ainsi que pour leurs membres de famille

1. La personne assurée qui est, en vertu des articles 9 à 12 de la présente Convention, soumise à la législation d'un Etat contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur présence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve la personne visée au paragraphe 1^{er} selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'organisme compétent applique.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent article ne s'applique pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 17

Prestations en nature pour les bénéficiaires de prestations d'invalidité, de survie, de retraite ou de vieillesse et pour leurs membres de famille

1. Le bénéficiaire de prestations d'invalidité, de survie, de retraite ou de vieillesse, dues en vertu des législations des deux Etats contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet Etat.

2. Le bénéficiaire de prestations d'invalidité, de survie, de retraite ou de vieillesse, dues exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants, qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'organisme compétent applique.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

Article 18

Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'Etat compétent

Les personnes visées aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 15 et au paragraphe 2 de l'article 17 de la présente Convention qui séjournent sur le territoire de l'Etat contractant compétent bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet Etat, à la charge de celui-ci et selon les dispositions qu'applique l'organisme du lieu de séjour.

Article 19

Cotisations du titulaire de prestations d'invalidité, de survie, de retraite ou de vieillesse

1. L'organisme compétent d'un Etat contractant qui applique une législation prévoyant des retenues de cotisations pour la couverture des prestations de maladie et de maternité, ne peut procéder à l'appel et au recouvrement de ces cotisations, calculées selon la législation qu'elle applique, que dans la mesure où les dépenses liées aux prestations servies en vertu de l'article 17 de la présente Convention sont à la charge de l'organisme compétent dudit Etat contractant.

2. Lorsque, dans le cas visé à l'article 17 paragraphe 2, le titulaire d'une prestation d'invalidité, de survie, de retraite ou de vieillesse doit payer des cotisations pour la couverture des prestations de maladie et de maternité selon la législation de l'Etat contractant dans lequel il réside, ces cotisations ne peuvent pas être recouvrées du fait de son lieu de résidence.

Artikel 20Terugbetaling van de verstrekkingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 14, 15, 16 en 17, paragraaf 2 van deze Overeenkomst verleende verstrekkingen wordt door het bevoegd orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de administratieve schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te wijken van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel.

Artikel 21Tenlasteneming van verstrekkingen

1. Wanneer een verzekerde persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, zijn deze verstrekkingen uitsluitend ten laste van het orgaan van die overeenkomstsluitende Staat.

2. Wanneer een verzekerde persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens beide betrokken wetgevingen, gelden de volgende regels:

- deze verstrekkingen zijn uitsluitend ten laste van het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan ze verleend zijn;
- de verstrekkingen verleend op het grondgebied van een andere staat dan een van beide overeenkomstsluitende Staten, zijn uitsluitend ten laste van het orgaan van de woonplaats, op voorwaarde dat de wetgeving van die Staat daarin voorziet.

Artikel 22Uitkeringen bij ziekte

1. Een verzekerde persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 13 van deze Overeenkomst, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegd orgaan waaronder de rechthebbende ressorteert. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering mag verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat mits het bevoegd orgaan zijn voorafgaande toestemming heeft gegeven.

2. De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan deze uitkeringen verder genieten wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. Voor de verandering van woonplaats kan een voorafgaande toelating door het bevoegd orgaan worden geëist. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

HOOFDSTUK 2. — ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN**Artikel 23**Verstrekkingen verleend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. De verzekerde persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden ten laste van het bevoegd orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de wetgeving die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

Artikel 24Terugbetaling van de verstrekkingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 23 van deze Overeenkomst verleende verstrekkingen wordt door het bevoegd orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de administratieve schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen onderling overeenkomen om af te wijken van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel.

Article 20Remboursement des prestations en nature

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 14, 15, 16 et 17, paragraphe 2 de la présente Convention, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de déroger aux dispositions du paragraphe 1^{er} de cet article.

Article 21Prise en charge de prestations en nature

1. Lorsqu'une personne assurée ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu de la législation d'un seul Etat contractant, ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme de cet Etat contractant.

2. Lorsqu'une personne assurée ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu des deux législations concernées, les règles suivantes sont applicables:

- ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles sont servies;
- lorsque les prestations sont servies sur le territoire d'un autre Etat que les deux Etats contractants, elles sont exclusivement à charge de l'organisme du lieu de résidence, à condition que la législation de cet Etat le prévoit.

Article 22Prestations en espèces en cas de maladie

1. La personne assurée qui remplit les conditions prévues par la législation d'un des Etats contractants pour avoir droit aux prestations en espèces, compte tenu éventuellement des dispositions de l'article 13 de la présente Convention, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Le bénéficiaire de prestations en espèces de l'assurance maladie - maternité peut séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant moyennant accord préalable de l'organisme compétent.

2. Le titulaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un Etat contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. A cet effet, le transfert de résidence peut être soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que pour des raisons médicales dûment établies.

**CHAPITRE 2. — ACCIDENTS DU TRAVAIL
ET MALADIES PROFESSIONNELLES****Article 23**Prestations en nature servies sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. La personne assurée qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature.

2. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'organisme compétent applique.

Article 24Remboursement des prestations en nature

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 23 de la présente Convention est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de déroger aux dispositions du paragraphe 1^{er} de cet article.

Artikel 25

In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van arbeidsongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 26

Vaststelling van de beroepsziekte

1. Wanneer de door een beroepsziekte getroffen persoon onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel.

2. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat een activiteit als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen gedurende een bepaalde tijd werd uitgeoefend, houdt het bevoegd orgaan van die Staat in de nodige mate rekening met de tijdvakken tijdens dewelke een dergelijke activiteit werd uitgeoefend onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, alsof deze activiteit werd uitgeoefend onder de wetgeving van de eerste Staat.

Artikel 27

Verergering van de beroepsziekte

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de verzekerde persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing:

(1) indien de verzekerde persoon op het grondgebied van deze andere Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon worden veroorzaakt of verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die het toepast;

(2) indien de verzekerde persoon op het grondgebied van deze andere Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die het toepast. Het bevoegd orgaan van de tweede Staat kent de persoon een prestatie toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

HOOFDSTUK 3. — RUST OF OUDERDOM, OVERLEVING EN INVALIDITEIT

A — PRESTATIES INZAKE RUST OF OUDERDOM EN OVERLEVING

Artikel 28

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken, vervuld overeenkomstig de wetgeving betreffende de prestaties inzake rust of ouderdom en overleving van een van de

Article 25

Prise en considération d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenues antérieurement

Si la législation d'un Etat contractant prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenues antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité de travail, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenues antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat contractant.

Article 26

Constatation de la maladie professionnelle

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'organisme compétent de cet Etat tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de l'autre Etat contractant, comme si elle avait été exercée sous la législation du premier Etat.

Article 27

Aggravation de la maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne assurée qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une prestation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

(1) Si la personne assurée n'a pas exercé sur le territoire de cet autre Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon la législation qu'il applique;

(2) Si la personne assurée a exercé sur le territoire de cet autre Etat un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon la législation qu'il applique. L'organisme compétent du second Etat accorde à la personne une prestation dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

CHAPITRE 3. — RETRAITE OU VIEILLESSE, SURVIE ET INVALIDITE

A - PRESTATIONS DE RETRAITE OU DE VIEILLESSE ET DE SURVIE

Article 28

Totalisation de périodes d'assurance

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation d'un des Etats contractants relatives aux prestations de retraite ou de vieillesse et de survie, sont totalisées en tant que de besoin, à condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes

overeenkomstsluitende Staten, in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen.

2. Wanneer de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken of gelijkgestelde tijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in de andere overeenkomstsluitende Staat werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.

3. Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin de algemene werknemersregeling voorziet.

4. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te openen niet vervult, worden ook de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten elk afzonderlijk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten die voorziet in de samentelling van de verzekeringstijdvakken, op voorwaarde dat zij niet overlappen met verzekeringstijdvakken die vervuld zijn onder de wetgeving van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 29

Berekening van de prestaties inzake rust of ouderdom en overleving

1. Wanneer de verzekerde persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het bevoegd orgaan van die overeenkomstsluitende Staat het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in die overeenkomstsluitende Staat vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de wetgeving van die Staat.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, punten (1) en (2). Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Indien een verzekerde persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 28 van deze Overeenkomst, zijn de volgende regels van toepassing:

- (1) het bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat berekent het theoretische bedrag van de prestatie dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van de beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;
- (2) het orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt (1), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens punt (1).

B - INVALIDITEITSPRESTATIES

Artikel 30

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 28 van deze Overeenkomst naar analogie toepasselijk.

2. Het recht op de invaliditeitsprestatie wordt toegekend aan de persoon die, op de datum van aanvang van de invaliditeit, onderworpen was aan de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten betreffende de invaliditeitsprestaties of die gerechtigd was op een invaliditeitsprestatie krachtens deze wetgeving en die vroeger verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat heeft vervuld.

d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

2. Lorsque la législation d'un Etat contractant subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession dans l'autre Etat contractant.

3. Lorsque la législation d'un Etat contractant subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés.

4. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1^{er} du présent article, la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants sont liés, chacun en ce qui le concerne, par une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants.

Article 29

Calcul des prestations de retraite ou de vieillesse et de survie

1. Lorsque la personne assurée satisfait aux conditions requises par la législation d'un Etat contractant pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme de cet Etat contractant calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies dans cet Etat contractant et en fonction de sa seule législation.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, points (1) et (2). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne assurée peut prétendre à une prestation en vertu de la législation d'un Etat contractant, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 28 de la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent:

- (1) L'organisme de cet Etat contractant calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;
- (2) l'organisme de cet Etat contractant calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point (1), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point (1).

B - PRESTATIONS D'INVALIDITE

Article 30

Totalisation de périodes d'assurance

1. Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 28 de la présente Convention sont applicables par analogie.

2. Le droit à la prestation d'invalidité est reconnu à la personne qui, à la date du début de l'invalidité, était soumise à la législation d'un des deux Etats contractants relative aux prestations d'invalidité ou bien qui était bénéficiaire d'une prestation d'invalidité selon cette législation et qui auparavant a accompli des périodes d'assurance selon la législation de l'autre Etat contractant.

Artikel 31

Berekening van de invaliditeitsprestaties

1. Indien het recht op invaliditeitsprestaties ontstaat enkel door samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig artikel 30 van deze Overeenkomst, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 29, paragraaf 2, van deze Overeenkomst.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel 6 van deze Overeenkomst, kent het Belgisch bevoegd orgaan een supplement toe, voor zover:

(1) het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 30 van deze Overeenkomst;

(2) en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de prestaties van beide overeenkomstsluitende Staten berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving.

Dit supplement is gelijk aan het verschil tussen het bedrag bedoeld in punt (2) en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 32

Invalideitsprestaties tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat blijft deze prestatie verder genieten tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het bevoegd orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke, krachtens de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, het bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

C - GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 33

Eventuele nieuwe berekening van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de prestaties inzake invaliditeit, overleving, rust of ouderdom van een overeenkomstsluitende Staat worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet de andere overeenkomstsluitende Staat niet overgaan tot een nieuwe berekening van de prestaties inzake invaliditeit, overleving, rust of ouderdom.

2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de prestaties inzake invaliditeit, overleving, rust of ouderdom van een overeenkomstsluitende Staat, worden de prestaties van de andere overeenkomstsluitende Staat opnieuw berekend overeenkomstig artikel 29 of 31 van deze Overeenkomst.

Artikel 34

Verzekeringstijdvakken van minder dan een jaar

Wanneer, niettegenstaande de bepalingen van artikelen 28 en 30 van deze Overeenkomst, de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat in hun geheel geen jaar bereiken en wanneer, enkel rekening houdend met die tijdvakken, geen enkel recht is verworven krachtens die wetgeving, is het bevoegd orgaan van die overeenkomstsluitende Staat niet gehouden om prestaties inzake invaliditeit, overleving, rust of ouderdom toe te kennen op basis van die tijdvakken.

HOOFDSTUK 4. — GEZINSBIJSLAG

Artikel 35

Definitie

Onder "gezinsbijslag" verstaat men: de periodieke uitkeringen zoals vermeld in de administratieve schikking voorzien in artikel 41 van deze Overeenkomst. In die schikking bepalen de bevoegde autoriteiten:

- de categorieën rechtgevendende kinderen;
- de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van de gezinsbijslag, evenals de tijdvakken waarvoor de gezinsbijslag wordt toegekend.

Article 31

Calcul des prestations d'invalidité

1. Si le droit aux prestations d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants, effectuées conformément à l'article 30 de la présente Convention, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 29, paragraphe 2 de cette Convention.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 6 de la présente Convention, l'organisme compétent belge alloue un complément pour autant:

(1) que le droit aux prestations d'invalidité belges soit ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 30 de la présente Convention;

(2) et que le montant résultant de l'addition des prestations des deux Etats contractants calculées selon le paragraphe 1^{er} du présent article, soit inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge.

Ce complément est égal à la différence entre le montant visé au point (2) et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 32

Prestations d'invalidité au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant

Le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation d'un Etat contractant conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent du premier Etat contractant. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation du premier Etat contractant, l'organisme compétent de cet Etat contractant doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

C - DISPOSITIONS COMMUNES

Article 33

Nouveau calcul éventuel des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations d'invalidité, de survie, de retraite ou de vieillesse d'un Etat contractant sont modifiées d'un pourcentage au montant déterminé, l'autre Etat contractant ne doit pas procéder à un nouveau calcul des d'invalidité, de survie, de retraite ou de vieillesse.

2. En cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations d'invalidité, de survie, de retraite ou de vieillesse d'un Etat contractant, un nouveau calcul des prestations de l'autre Etat contractant est effectué conformément à l'article 29 ou 31 de la présente Convention.

Article 34

Périodes d'assurance inférieures à une année

Nonobstant les dispositions des articles 28 et 30 de la présente Convention si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat contractant n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit n'est acquis en vertu de cette législation, l'organisme compétent de cet Etat contractant n'est pas tenu d'accorder des prestations d'invalidité, de survie, de retraite ou de vieillesse au titre desdites périodes.

CHAPITRE 4. — ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 35

Définition

Le terme « allocations familiales » désigne: les prestations périodiques en espèces telles que reprises dans l'Arrangement Administratif prévu à l'article 41 de la présente Convention. Les autorités compétentes détermineront dans ledit arrangement:

- les catégories d'enfants bénéficiaires ;
- les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles elles sont accordées.

Artikel 36

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast te dien einde rekening, in de mate dat het nodig is, voor de samentelling, met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betrof die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen.

Artikel 37

Kinderen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 40 van deze Overeenkomst, hebben personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 38

Kinderbijslag voor de rechthebbenden op prestaties inzake rust of ouderdom, overleving, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 40 van deze Overeenkomst, heeft de rechthebbende op prestaties inzake rust of ouderdom, overleving, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte verschuldigd krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, recht op de gezinsbijslag waarin de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat voorziet.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 40 van deze Overeenkomst, heeft de rechthebbende op prestaties inzake rust of ouderdom, overleving, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, recht op de gezinsbijslag van de overeenkomstsluitende Staat waar de rechthebbende op prestaties woont.

Artikel 39

Gezinsbijslag voor wezen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 40 van deze Overeenkomst, heeft de wees van een overleden persoon die onderworpen was aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag van de overeenkomstsluitende Staat aan de wetgeving waarvan de overledene laatstelijk en onder de bij deze wetgeving bedoelde voorwaarden onderworpen was.

Artikel 40

Samenloop

Wanneer een recht op gezinsbijslag is ontstaan in beide overeenkomstsluitende Staten, wordt de Staat waar het kind woont beschouwd als zijnde de bevoegde Staat die de last van de gezinsbijslag heeft.

TITEL IV. — DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 41

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

- (1) nemen bij administratieve schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan;
- (2) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- (3) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- (4) verstrekken elkaar zo spoedig mogelijk en rechtstreeks alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Article 36

Totalisation des périodes d'assurance

Lorsque la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme qui applique cette législation tient compte à cet effet, en tant que de besoin, aux fins de totalisation des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier Etat contractant, à la condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 37

Les enfants résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant

Sous réserve des dispositions de l'article 40 de la présente Convention, les personnes soumises à la législation de l'un des Etats contractants ont droit, pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, aux allocations familiales du premier Etat contractant.

Article 38

Allocations familiales pour les titulaires de prestations de retraite ou de vieillesse, de survie, d'invalidité, d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle

1. Sous réserve des dispositions de l'article 40 de la présente Convention, le titulaire de prestations de retraite ou de vieillesse, de survie, d'invalidité, d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle dues au titre de la législation d'un Etat contractant a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant autre que celui où réside ce titulaire, aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 40 de la présente Convention, le titulaire de prestations de retraite ou de vieillesse, de survie, d'invalidité, d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle dues au titre des législations des deux Etats contractants a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où réside ce titulaire, aux allocations familiales de l'Etat contractant où réside le titulaire de prestations.

Article 39

Allocations familiales pour orphelins

Sous réserve des dispositions de l'article 40 de la présente Convention, l'orphelin d'une personne défunte qui était soumise à la législation d'un Etat contractant et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant a droit aux allocations familiales de l'Etat contractant à la législation duquel le défunt était soumis en dernier lieu et dans les conditions visées par cette législation.

Article 40

Cumul

Lorsqu'un droit aux allocations familiales est ouvert dans les deux Etats contractants, l'Etat où réside l'enfant est considéré être l'Etat compétent ayant la charge des allocations familiales.

TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes:

- (1) déterminent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes compétents et les organismes du lieu de résidence et du lieu de séjour;
- (2) définissent les procédures d'entraide administrative et les modalités de paiement des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- (3) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- (4) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Artikel 42

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos. De bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. De medische onderzoeken van personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen of verblijven, worden uitgevoerd door het orgaan van de verblijf- of woonplaats, op verzoek van het bevoegd orgaan en te zijnen laste. De kosten van deze medische onderzoeken worden niet vergoed indien de onderzoeken werden uitgevoerd in het belang van beide overeenkomstsluitende Staten.

3. In geval van vergoeding, worden de kosten bedoeld in paragrafen 1 en 2 van dit artikel terugbetaald volgens de modaliteiten vastgelegd bij de administratieve schikking bedoeld in artikel 41 van deze Overeenkomst.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 43

Uitwisseling van persoonlijke gegevens

1. Voor zover ze kennis ervan hebben, zijn de organen van beide overeenkomstsluitende Staten gemachtigd om voor de toepassing van deze Overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheidswetgeving.

2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat, dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.

3. Op de bewaring, de verwerking of de verspreiding van persoonlijke gegevens door het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de uitvoering van de socialezekerheidswetgevingen.

Artikel 44

Taksen en vrijstelling van geldigverklaring

1. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten voorgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat voor te leggen stukken en documenten.

2. Alie voor de toepassing van deze Overeenkomst voor te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

Artikel 45

Aanvragen, verklaringen en beroepsschriften

1. Aanvragen, verklaringen of beroepsschriften die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of beroepsschriften onverwijld geworden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum

Article 42

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Les expertises médicales des personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont effectuées par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence, à la demande de l'organisme compétent et à sa charge. Les frais de ces expertises médicales ne sont pas remboursés, si les expertises ont été effectuées dans l'intérêt des deux Etats contractants.

3. En cas de remboursement, les frais visés aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article sont remboursés selon les modalités fixées par l'arrangement administratif prévu à l'article 41 de la présente Convention.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison ainsi que les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Article 43

Communication de données à caractère personnel

1. Pour autant qu'ils en aient connaissance, les organismes des deux Etats contractants sont autorisés à se communiquer, aux fins de l'application de la présente Convention, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'organisme d'un Etat contractant pour l'application d'une législation de sécurité sociale.

2. La communication par l'organisme d'un Etat contractant de données à caractère personnel est soumise à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'organisme de l'Etat contractant auquel elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la mise en œuvre des législations relatives à la sécurité sociale.

Article 44

Taxes et dispense de légalisation

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 45

Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou

waarop deze aanvragen, verklaringen of beroepsschriften werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

2. De aanvraag van prestaties ingediend bij het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat wordt, voor overeenstemmende prestaties, beschouwd als zijnde ingediend bij het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. Een aanvraag of een document mag niet van de hand gewezen worden omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 46

Uitbetaling van de prestaties

1. De uitbetalingsorganen van prestaties ingevolge deze overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

2. Financiële overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

3. De wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mag geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen die het gevolg zijn van de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 47

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen worden geregeld door onderhandeling tussen de bevoegde autoriteiten.

Artikel 48

Uitvoeringsprocedures

1. De uitvoerbare beslissingen van de autoriteit of het orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de invoering van sociale zekerheidsbijdragen, worden erkend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de wettelijke beginselen of de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de beslissing dient te worden uitgevoerd.

3. De procedure voor de uitvoering van beslissingen waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, moet in overeenstemming zijn met de wetgeving die de uitvoering van dergelijke beslissingen regelt van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de uitvoering plaatsvindt.

4. De verschuldigde bijdragen hebben in het kader van een procedure inzake uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde voorrang als vorderingen van dezelfde aard op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat.

5. De vorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering worden op dezelfde manier behandeld als vorderingen van dezelfde aard van een orgaan dat zich bevindt op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering wordt uitgevoerd.

Artikel 49

Terugvordering van onverschuldigd uitbetaalde bedragen

Het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat dat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd waarop hij geen recht heeft, kan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de wetgeving die het toepast, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken deze som in te houden op de bedragen die het deze gerechtigde stort. Het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke schuldvergelijking toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat dat de vordering heeft.

d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétente du premier Etat contractant.

2. La demande de prestations introduite auprès de l'organisme compétent d'un Etat contractant est considérée, pour des prestations correspondantes, avoir été introduite auprès de l'organisme compétent de l'autre Etat contractant.

3. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 46

Paiement des prestations

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Les transferts financiers qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.

3. La législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peut faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 47

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglés par négociation entre les autorités compétentes.

Article 48

Procédures d'exécution

1. Les décisions exécutoires rendues par l'autorité ou l'organisme de l'un des Etats contractants relatifs au recouvrement des cotisations de sécurité sociale sont reconnues sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux ou l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision doit être exécutée.

3. La procédure d'exécution des décisions devenues définitives doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de telles décisions de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu.

4. Les cotisations dues ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Etat contractant, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cet Etat contractant.

5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement bénéficient du même traitement que des créances de même nature d'un organisme situé sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel le recouvrement s'opère.

Article 49

Récupération de paiements indus

L'organisme d'un Etat contractant qui a versé à un bénéficiaire de prestations une somme à laquelle il n'a pas droit peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les montants qu'il verse audit bénéficiaire. L'organisme de l'autre Etat contractant opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier Etat contractant.

Artikel 50

Verhaal van organen tegen derde personen

Wanneer een persoon prestaties geniet krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, naar aanleiding van schade welke voortvloeit uit in de andere overeenkomstsluitende Staat voor gevallen feiten, worden de eventuele rechten welke het orgaan dat de prestaties is verschuldigd heeft ten opzichte van een derde die verplicht is de schade te vergoeden, als volgt geregeld:

a) wanneer het orgaan dat de prestaties verschuldigd is, krachtens de wetgeving die het toepast, in de rechten treedt welke de rechthebbende ten opzichte van die derde heeft, erkent de andere overeenkomstsluitende Staat die subrogatie;

b) wanneer het orgaan dat de prestaties verschuldigd is een rechtstreeks recht ten opzichte van die derde heeft, erkent de andere Staat dat recht.

Artikel 51

Samenwerking inzake fraudebestrijding

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens welke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en -prestaties, in het bijzonder wat de datum van overlijden, de werkelijke woonplaats, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en de samenloop van prestaties van de verzekerde personen betreft, alsmede wat de datum van overlijden en de werkelijke woonplaats van de gezinsleden betreft.

TITEL V. — OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 52

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

2. Onder voorbehoud van de bepaling van paragraaf 1 van dit artikel, is deze Overeenkomst eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door de uitbetaling van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 53

Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het uitbetalingsorgaan zich bevindt, wordt, op verzoek van de belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een prestatie of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mag worden ingeroepen.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Article 50

Droits des organismes à l'encontre d'une tierce personne

Si une personne bénéficie de prestations en vertu de la législation d'un des États contractants pour un dommage résultant de faits survenus dans l'autre État contractant, les droits éventuels de l'organisme débiteur à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage sont réglés de la manière suivante:

a) lorsque l'organisme débiteur est subrogé, en vertu de la législation qu'il applique, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, cette subrogation est reconnue par l'autre État contractant;

b) lorsque l'organisme débiteur a un droit direct à l'égard du tiers, l'autre État contractant reconnaît ce droit.

Article 51

Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes des États contractants conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la date de décès, la résidence effective, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations des personnes assurées, ainsi que la date de décès et la résidence effective des membres de famille.

TITRE V. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 52

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit à prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par le paiement d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 53

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'État contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que la législation de l'un ou de l'autre État contractant, relative à la déchéance ou à la prescription des droits, soit opposable aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits sont acquis à partir de la date de la demande sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'État contractant en cause.

Artikel 54Duur en opzegging

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving via diplomatieke weg aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 55Vrijwaring van rechten

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. Bovendien blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op de aanvragen inzake prestaties die zijn ingediend vóór de datum van de opzegging ervan.

Artikel 56Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

2. Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zal het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966, evenals de teksten tot wijziging of aanvulling ervan, ophouden te bestaan en vervangen worden door deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Ankara op 11 april 2014, in tweevoud in de Nederlandse, Franse en Turkse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Article 54Durée et Dénonciation

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite transmise par voie diplomatique à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

Article 55Garantie des droits

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. En outre, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux demandes relatives aux prestations introduites avant la date de sa dénonciation.

Article 56Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de cette Convention sont accomplies.

2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles le 4 juillet 1966, ainsi que les textes qui l'ont modifié ou complété, cessent d'exister et est remplacée par la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ankara le 11 avril 2014, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2018/40655]

25 DECEMBER 2017. — Wet houdende diverse fiscale bepalingen III
Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 25 december 2017 houdende diverse fiscale bepalingen III (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2018/40655]

25 DECEMBRE 2017. — Loi portant des dispositions
fiscales diverses III. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 décembre 2017 portant des dispositions fiscales diverses III (*Moniteur belge* du 29 décembre 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2018/40655]

25. DEZEMBER 2017 — Gesetz zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen III
Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 25. Dezember 2017 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen III.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

25. DEZEMBER 2017 — Gesetz zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen III

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Bij beslissing van 12 oktober 2017, van de leidende ambtenaar van het B.I.M. werd Mevrouw FLAMENT Aurélie gedomicilieerd, Clos des Annonciades 1 te 1410 WATERLOO, erkend als EPB-adviseur, natuurlijke persoon.

De erkenning draagt het nummer PEBPP-001579790.

Bij beslissing van 9 oktober 2017, van de leidende ambtenaar van het B.I.M. werd Mevrouw FRERE Sarah gedomicilieerd, Berckmansstraat 133 te 1060 BRUSSEL, erkend als EPB-adviseur, natuurlijke persoon.

De erkenning draagt het nummer PEBPP-001174264.

Bij beslissing van 28 augustus 2017, van de leidende ambtenaar van het B.I.M. werd Mevrouw IRIGARAY MORATA Maria José gedomicilieerd, Vrijwilligerslaan 106 te 1040 BRUSSEL, erkend als EPB-adviseur, natuurlijke persoon.

De erkenning draagt het nummer PEBPP-001572167.

Bij beslissing van 19 september 2017, van de leidende ambtenaar van het B.I.M. werd Mevrouw WILLEMART Sandrine gedomicilieerd, Place de l'Hôtel de Ville 6 bte 2 te 5030 GEMBLOUX, erkend als EPB-adviseur, natuurlijke persoon.

De erkenning draagt het nummer PEBPP-001576605.

Bij beslissing van 13 november 2017, van de leidende ambtenaar van het B.I.M. werd Mevrouw WOUTERS Virginie gedomicilieerd, Avenue des Anglais 13 te 1410 WATERLOO, erkend als EPB-adviseur, natuurlijke persoon.

De erkenning draagt het nummer PEBPP-001583838.

Par décision du fonctionnaire dirigeant de l'IBGE du 12 octobre 2017, Madame FLAMENT Aurélie domiciliée Clos des Annonciades 1 à 1410 WATERLOO a été agréée en tant que Conseiller PEB, personne physique.

L'agrément porte le numéro PEBPP-001579790.

Par décision du fonctionnaire dirigeant de l'IBGE du 9 octobre 2017, Madame FRERE Sarah domiciliée Rue Berckmans 133 à 1060 BRUXELLES a été agréée en tant que Conseiller PEB, personne physique.

L'agrément porte le numéro PEBPP-001174264.

Par décision du fonctionnaire dirigeant de l'IBGE du 28 août 2017, Madame IRIGARAY MORATA Maria José domiciliée Avenue des Volontaires 106 à 1040 BRUXELLES a été agréée en tant que Conseiller PEB, personne physique.

L'agrément porte le numéro PEBPP-001572167.

Par décision du fonctionnaire dirigeant de l'IBGE du 19 septembre 2017, Madame WILLEMART Sandrine domiciliée Place de l'Hôtel de Ville 6 bte 2 à 5030 GEMBLOUX a été agréée en tant que Conseiller PEB, personne physique.

L'agrément porte le numéro PEBPP-001576605.

Par décision du fonctionnaire dirigeant de l'IBGE du 13 novembre 2017, Madame WOUTERS Virginie domiciliée Avenue des Anglais 13 à 1410 WATERLOO a été agréée en tant que Conseiller PEB, personne physique.

L'agrément porte le numéro PEBPP-001583838.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2018/204816]

Resultaat van de vergelijkende selectie van Franstalige Helpdesk medewerker (m/v/x) (niveau B) voor de FOD Beleid en Ondersteuning. — Selectienummer: AFG18102

Deze selectie werd afgesloten op 27/08/2018.

Er zijn 8 laureaten.

De lijst is 1 jaar geldig.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2018/204816]

Résultat de la sélection comparative de Collaborateurs helpdesk (m/f/x) (niveau B), francophones, pour le SPF Stratégie et Appui. — Numéro de sélection: AFG18102

Ladite sélection a été clôturée le 27/08/2018.

Le nombre de lauréats s'élève à 8.

La liste est valable 1 an.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

[2018/204738]

Administratieve schikking betreffende de toepassing van de overeenkomst betreffende de Sociale Zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije

Bij toepassing van artikel 41 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije, hebben de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de volgende bepalingen in gemeen overleg vastgesteld:

TITEL I. — ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1. Definities

1. Voor de toepassing van deze Schikking:

(1) verstaat men onder "Overeenkomst" de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije, ondertekend in Ankara op 11 april 2014;

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

[2018/204738]

Arrangement administratif relatif à l'Application de la convention sur la Sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie

En application de l'article 41 de la Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie, les autorités compétentes des Etats contractants ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I. — DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}. Définitions

1. Pour l'application du présent Arrangement :

(1) le terme "Convention" désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie, signée à Ankara le 11 Avril 2014;

(2) verstaat men onder "Schikking" de Administratieve Schikking betreffende de toepassing van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije;

(3) Voor de toepassing van artikelen 7, 9, 11, 12 en 21 van deze Schikking, mag een verblijf niet langer duren dan drie maanden.

2. De in deze Schikking gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in artikel 1 van de Overeenkomst wordt gegeven.

Art. 2. Verbindingsorganen

1. Worden met toepassing van artikel 41 van de Overeenkomst als verbindingsorganen aangewezen:

Wat België betreft:

1. Ziekte, moederschap

(1) in algemene regel: Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel;

(2) voor zeelieden: Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen.

2. Invaliditeit

(1) in algemene regel: Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel;

(2) voor zeelieden: Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen.

3. Rust of ouderdom, overleving

(1) voor werknemers: Rijksdienst voor pensioenen, Brussel;

(2) voor zelfstandigen: Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel.

4. Arbeidsongevallen

Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel.

5. Beroepsziekten

Fonds voor de beroepsziekten, Brussel.

6. Gezinsbijslag

Federaal agentschap voor de kinderbijlag, Brussel.

Wat Turkije betreft:

Voor alle takken van de sociale zekerheid,

Sosyal Güvenlik Kurumu (Socialezekerheidsinstituut), Ankara.

2. De bevoegde autoriteiten van elke overeenkomstsluitende Staat kunnen andere verbindingsorganen aanduiden of de bevoegdheid ervan wijzigen. In dat geval deelt de bevoegde autoriteit haar beslissing onverwijld mee aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat

Art. 3. Bevoegde organen

Worden met toepassing van artikel 41 van de Overeenkomst als bevoegde organen aangewezen:

Wat België betreft:

1. Ziekte, moederschap

(1) voor de toekenning van de prestaties:

a) in algemene regel: verzekeringsinstelling waarbij de werknemer of de zelfstandige is aangesloten;

b) voor zeelieden: Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen;

(2) voor de financiële bepalingen: Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel, voor rekening van de verzekeringsinstellingen of van de Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden.

2. Invaliditeit

(1) Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel, samen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer aangesloten is of is geweest;

(2) voor zeelieden: Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen.

3. Rust of ouderdom, overleving

(1) voor werknemers: Rijksdienst voor pensioenen, Brussel;

(2) voor zelfstandigen: Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel.

(2) le terme "Arrangement" désigne l'Arrangement administratif relatif à l'application de la Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie;

(3) Pour l'application des articles 7, 9, 11, 12 et 21 du présent Arrangement, un séjour ne peut pas excéder trois mois.

2. Les termes utilisés dans le présent Arrangement ont la signification qui leur est attribuée à l'article 1^{er} de la Convention.

Art. 2. Organismes de liaison

1. En application de l'article 41 de la Convention, sont désignés comme organismes de liaison:

En ce qui concerne la Belgique:

1. Maladie, maternité

(1) en règle générale: Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles;

(2) pour les marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers.

2. Invalidité

(1) en règle générale: Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles;

(2) pour les marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers.

3. Retraite ou vieillesse, survie

(1) pour les travailleurs salariés: Office national des pensions, Bruxelles;

(2) pour les travailleurs indépendants: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

4. Accidents du travail

Fonds des accidents du travail, Bruxelles.

5. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

6. Allocations familiales

Agence fédéral pour les allocations familiales, Bruxelles.

En ce qui concerne la Turquie:

Pour toutes les branches de la sécurité sociale,

Sosyal Güvenlik Kurumu (Institut de sécurité sociale), Ankara.

2. Les autorités compétentes de chaque Etat contractant peuvent désigner d'autres organismes de liaison ou modifier leur compétence. Dans ce cas, l'autorité compétente notifie sa décision sans délai à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

Art. 3. Organismes compétents

En application de l'article 41 de la Convention, sont désignés comme organismes compétents:

En ce qui concerne la Belgique:

1. Maladie, maternité

(1) pour l'octroi des prestations:

a) en règle générale: organisme assureur auquel le travailleur salarié ou le travailleur indépendant est affilié;

b) pour les marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers;

(2) pour les dispositions financières: Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, pour le compte des organismes assureurs ou de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins.

2. Invalidité

(1) en règle générale: Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, conjointement avec l'organisme assureur auquel le travailleur est ou a été affilié;

(2) pour les marins: Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers.

3. Retraite ou vieillesse, survie

(1) pour les travailleurs salariés: Office national des pensions, Bruxelles;

(2) pour les travailleurs indépendants: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

4. Arbeidsongevallen

(1) ongevallen overkomen vóór 1 januari 1988:

a) in algemene regel: de verzekeringsonderneming waarbij de werkgever verzekerd is;

b) uitbetaling van de aanvullingen op een rente of van renten betreffende een blijvende ongeschiktheid van minder dan 10 % : Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel;

c) uitbetaling van verstrekkingen na de herzieningstermijn: Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel;

(2) ongevallen overkomen vanaf 1 januari 1988:

a) in algemene regel: de verzekeringsonderneming waarbij de werkgever verzekerd of aangesloten is;

b) uitbetaling van de uitkeringen en renten betreffende een blijvende ongeschiktheid tot en met 19 % : Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel;

(3) regeling voor zeelieden en vissers en in geval van niet-verzekering: Fonds voor arbeidsongevallen, Brussel.

5. Beroepsziekten

Fonds voor de beroepsziekten, Brussel.

6. Gezinsbijslag

Kinderbijslagfonds waarbij de werkgever of de zelfstandige is aangesloten.

Wat Turkije betreft:

Voor alle takken van de sociale zekerheid,

Sosyal Güvenlik Kurumu (Socialezekerheidsinstituut), Ankara.

Art. 4. Organen van de woonplaats en organen van de verblijfplaats

Worden met toepassing van artikel 41 van de Overeenkomst als organen van de woonplaats en organen van de verblijfplaats aangewez-

Wat België betreft:

A. Organen van de woonplaats

1. Ziekte, moederschap

(1) in algemene regel: verzekeringsinstellingen;

(2) voor zeelieden: Hulp- en verzorgingskas voor zeevarenden, Antwerpen, of verzekeringsinstellingen.

2. Arbeidsongevallen (verstrekkingen)

Verzekeringsinstellingen.

3. Beroepsziekten (verstrekkingen)

Fonds voor de beroepsziekten, Brussel.

B. Organen van de verblijfplaats

1. Ziekte, moederschap

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel, door toedoen van de verzekeringsinstellingen.

2. Arbeidsongevallen (verstrekkingen)

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, Brussel, door toedoen van de verzekeringsinstellingen.

3. Beroepsziekten (verstrekkingen)

Fonds voor de beroepsziekten, Brussel.

Wat Turkije betreft:

Voor de kortetermijnverzekeringstakken en de algemene gezondheidsverzekering:

A. Organen van de woonplaats

Sosyal Güvenlik Kurumu | Müdürlükleri (Departementale directies van het Socialezekerheidsinstituut)

B. Organen van de verblijfplaats

Sosyal Güvenlik Kurumu | Müdürlükleri (Departementale directies van het Socialezekerheidsinstituut)

4. Accidents du travail

(1) accidents antérieurs au 1^{er} janvier 1988 :

a) en règle générale : l'entreprise d'assurance auprès de laquelle l'employeur est assuré;

b) paiement de compléments sur rente ou rentes afférentes à une incapacité permanente inférieure à 10 % : Fonds des accidents du travail, Bruxelles;

c) paiement des prestations en nature après le délai de révision : Fonds des accidents du travail, Bruxelles;

(2) accidents survenus à partir du 1^{er} janvier 1988 :

a) en règle générale : l'entreprise d'assurance auprès de laquelle l'employeur est assuré ou affilié;

b) paiement des allocations et rentes afférentes à une incapacité permanente jusqu'à 19 % inclus : Fonds des accidents du travail, Bruxelles;

(3) régime des marins, pêcheurs et cas de non - assurance : Fonds des accidents du travail, Bruxelles.

5. Maladies professionnelles

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

6. Allocations familiales

Caisse d'allocations familiales à laquelle l'employeur ou le travailleur indépendant est affilié.

En ce qui concerne la Turquie :

Pour toutes les branches de la sécurité sociale,

Sosyal Güvenlik Kurumu (Institut de sécurité sociale), Ankara.

Art. 4. Organismes du lieu de résidence et organismes du lieu de séjour

En application de l'article 41 de la Convention, sont désignés comme organismes du lieu de résidence et organismes du lieu de séjour :

En ce qui concerne la Belgique :

A. Organismes du lieu de résidence

1. Maladie, maternité

(1) en règle générale : organismes assureurs;

(2) pour les marins : Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers, ou organismes assureurs.

2. Accidents du travail, en ce qui concerne les prestations en nature

Organismes assureurs.

3. Maladies professionnelles, en ce qui concerne les prestations en nature

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

B. Organismes du lieu de séjour

1. Maladie, maternité

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, par l'intermédiaire des organismes assureurs.

2. Accidents du travail, en ce qui concerne les prestations en nature

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, par l'intermédiaire des organismes assureurs.

3. Maladies professionnelles, en ce qui concerne les prestations en nature

Fonds des maladies professionnelles, Bruxelles.

En ce qui concerne la Turquie:

Pour les branches d'assurance à court terme et l'assurance santé universelle :

A. Organismes du lieu de résidence

Sosyal Güvenlik Kurumu | Müdürlükleri (Directions départementales de l'Institut de sécurité sociale)

B. Organismes du lieu de séjour

Sosyal Güvenlik Kurumu | Müdürlükleri (Directions départementales de l'Institut de sécurité sociale)

TITEL II. — BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Art. 5. Detacheringsprocedures

1. In de gevallen bedoeld in artikelen 7 tot 10 en in artikel 12 van de Overeenkomst stelt het in paragraaf 2 van dit artikel aangeduide orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving van toepassing is, de werknemer, de zelfstandige, de ambtenaar of het gelijkgesteld personeelslid een attest ter hand waaruit blijkt dat deze wetgeving van toepassing is of blijft op de belanghebbende en tot welke datum.

2. Het in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde attest wordt uitgereikt:

Wanneer de toepasselijke wetgeving die van België is:

(1) wat betreft artikel 7, paragraaf 4, en artikelen 8 tot 10 van de Overeenkomst, door de Rijksdienst voor sociale zekerheid, Brussel;

(2) wat betreft artikel 7, paragraaf 3, van de Overeenkomst, door het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen, Brussel;

(3) wat betreft artikel 12 van de Overeenkomst:

- wanneer het gaat om individuele gevallen van werknemers: door de Rijksdienst voor sociale zekerheid, Brussel;

- wanneer het gaat om bepaalde categorieën van werknemers: de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, Directie-generaal Beleids- ondersteuning, Brussel;

- wanneer het gaat om zelfstandigen: de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, Directie-generaal Zelfstandigen, Brussel.

Wanneer de toepasselijke wetgeving die van Turkije is:

Sosyal Güvenlik Kurumu (Socialezekerheidsinstituut), Ankara.

3. Het attest bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel wordt overhandigd aan de werknemer, de zelfstandige of de ambtenaar of het gelijkgesteld personeelslid; het moet in zijn bezit zijn tijdens gans de vermelde periode, om in het gastland zijn onderwerpingssituatie te kunnen bewijzen.

4. Een kopie van het attest, bij toepassing van paragraaf 1 uitgereikt door het Turkse bevoegde orgaan, wordt, wat de werknemers, de ambtenaren en het gelijkgesteld personeel betreft, verzonden naar de Rijksdienst voor sociale zekerheid in Brussel en, wat de zelfstandigen betreft, naar het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen in Brussel. Evenzo wordt een kopie van het attest uitgereikt door het Belgische bevoegde orgaan verzonden naar het Sosyal Güvenlik Kurumu (Socialezekerheidsinstituut) in Ankara.

5. De bevoegde organen of de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten, bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel, kunnen in gemeen overleg overeenkomen het uitgereikte formulier in te trekken.

6. Wanneer de detachering van de werknemer stopt vóór het einde van de voorziene detachingsperiode, moet de werkgever die de werknemer tewerkstelt deze nieuwe situatie meedelen aan het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waar de werknemer verzekerd is, dat het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat daarvan onverwijld op de hoogte brengt.

TITEL III. — BIJZONDERE BEPALINGEN

HOOFDSTUK 1. — Ziekte, gezondheid en moederschap

Art. 6. Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Om de bepalingen van artikel 13 van de Overeenkomst te kunnen genieten, is de belanghebbende verplicht het bevoegde orgaan een getuigschrift over te leggen, aarin de verzekeringstijdvakken zijn vermeld die vervuld zijn krachten van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaraan hij voorheen en laatstelijk onderworpen is geweest.

Het getuigschrift wordt op verzoek van de belanghebbende uitgereikt:

- in België: door de verzekeringsinstelling waarbij hij laatstelijk aangesloten was;

- in Turkije, door de Sosyal Güvenlik Kurumu il müdürlükleri (Departementale directies van het Socialezekerheidsinstituut).

2. Indien de belanghebbende dit getuigschrift niet overlegt, richt het bevoegde orgaan zich, om het te bekomen, tot het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving voorheen en laatstelijk op de belanghebbende van toepassing was of tot het verbindingsorgaan indien laatstgenoemd bevoegd orgaan niet bekend is.

TITRE II. — DISPOSITIONS CONCERNANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Art. 5. Procédure de détachement

1. Dans les cas visés aux articles 7 à 10 et à l'article 12 de la Convention, l'organisme désigné au paragraphe 2 du présent article de l'Etat contractant dont la législation est applicable, remet au travailleur salarié, au travailleur indépendant, au fonctionnaire ou au personnel assimilé un certificat attestant que la personne concernée est ou reste soumise à cette législation en indiquant jusqu'à quelle date.

2. Le certificat prévu au paragraphe 1^{er} du présent article est délivré :

Lorsque la législation applicable est celle de la Belgique :

(1) en ce qui concerne l'article 7, paragraphe 4 et les articles 8 à 10 de la Convention, par l'Office national de sécurité sociale, Bruxelles;

(2) en ce qui concerne l'article 7, paragraphe 3 de la Convention, par l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles;

(3) en ce qui concerne l'article 12 de la Convention par :

- s'il s'agit de cas individuels de travailleurs salariés : l'Office national de sécurité sociale, Bruxelles;

- s'il s'agit de certaines catégories de travailleurs salariés : le Service public fédéral sécurité sociale, Direction générale Appui stratégique, Bruxelles;

- s'il s'agit des travailleurs indépendants : le Service public fédéral sécurité sociale, Direction générale Indépendants, Bruxelles.

Lorsque la législation applicable est celle de la Turquie :

Sosyal Güvenlik Kurumu (Institut de sécurité sociale), Ankara.

3. Le certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article est remis au travailleur salarié ou indépendant, ou au fonctionnaire ou personnel assimilé; il doit être en sa possession pendant toute la période indiquée afin de prouver dans le pays d'accueil sa situation d'assujettissement.

4. Une copie du certificat délivré en application du paragraphe 1^{er} par l'organisme compétent turc est, en ce qui concerne les travailleurs salariés, les fonctionnaires et le personnel assimilé, envoyée à l'Office national de sécurité sociale à Bruxelles, et, en ce qui concerne les travailleurs indépendants, envoyée à l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants à Bruxelles. De même, une copie du certificat délivré par l'organisme compétent belge est envoyée au Sosyal Güvenlik Kurumu (Institut de sécurité sociale) à Ankara.

5. Les organismes compétents ou les autorités compétentes des deux Etats contractants visés au paragraphe 2 du présent article peuvent convenir d'un commun accord d'annuler le certificat délivré.

6. Si le travailleur salarié cesse d'être détaché avant l'échéance de la période de détachement, l'employeur du travailleur salarié qu'il occupe devra communiquer cette nouvelle situation à l'organisme compétent de l'Etat contractant où se trouve assuré le travailleur salarié, lequel en informera sans délai l'organisme compétent de l'autre Etat contractant.

TITRE III. — DISPOSITIONS PARTICULIERES

CHAPITRE 1. — Maladie, santé et maternité

Art. 6. Totalisation des périodes d'assurance

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 13 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'organisme compétent une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'Etat contractant à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu.

L'attestation est délivrée à la demande de l'intéressé :

- en Belgique, par l'organisme assureur auquel il était affilié en dernier lieu;

- en Turquie, par Sosyal Güvenlik Kurumu il müdürlükleri (Directions départementales de l'Institut de sécurité sociale).

2. Si l'intéressé ne présente pas ladite attestation, l'organisme compétent s'adresse à l'organisme compétent de l'Etat contractant à la législation duquel l'intéressé a été soumis antérieurement en dernier lieu pour l'obtenir, ou à l'organisme de liaison si ce dernier organisme compétent n'est pas connu.

Art. 7. Verstrekkingen bij tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Om krachtens artikel 14, paragraaf 1, en artikel 16 van de Overeenkomst verstrekkingen te genieten, moet de belanghebbende een getuigschrift overleggen aan het orgaan van de verblijfplaats, waaruit blijkt dat hij recht heeft op verstrekkingen. Dit getuigschrift wordt, op verzoek van de belanghebbende, door het bevoegde orgaan uitgereikt vóór hij het grondgebied verlaat van de overeenkomstsluitende Staat waar hij woont. Wordt dit getuigschrift door de belanghebbende niet overgelegd, dan richt het orgaan van de verblijfplaats zich tot het bevoegde orgaan om het te verkrijgen.

Het uitgereikte getuigschrift vermeldt meer bepaald de maximumduur voor de toekenning van de verstrekkingen, zoals die voorzien is in de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat.

2. In het bijzondere geval bedoeld in artikel 14, paragraaf 2, van de Overeenkomst, overlegt de gerechtigde op uitkeringen wegens ziekte, die van het bevoegde orgaan de voorafgaande toestemming heeft gekregen om in de andere overeenkomstsluitende Staat te verblijven en een medische behandeling voorzet die werd aangevat op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, aan het orgaan van de verblijfplaats van de andere overeenkomstsluitende Staat een getuigschrift waaruit blijkt dat hij recht heeft op de verstrekkingen krachtens artikel 14, paragraaf 1, en krachtens artikel 14, paragraaf 2, van de Overeenkomst. Wordt dit getuigschrift door de belanghebbende niet overgelegd, dan richt het orgaan van de verblijfplaats zich tot het bevoegde orgaan om het te verkrijgen.

3. Het orgaan van de verblijfplaats brengt op voorhand, per aangetekende brief, het bevoegde orgaan op de hoogte van de aanvraag tot toekenning van de protheses, hulpmiddelen van grote omvang en andere belangrijke verstrekkingen die zijn opgenomen in de lijst die in gemeen overleg werd vastgesteld door de bevoegde autoriteiten en die als bijlage bij deze Administratieve Schikking is gevoegd. Het bevoegde orgaan beschikt over een termijn van dertig dagen vanaf de verzending van deze mededeling om, in voorkomend geval, per aangetekende brief zijn gemotiveerd verzet te betekenen. Het orgaan van de verblijfplaats kent de verstrekkingen toe als het geen verzet daartegen heeft ontvangen bij het verstrijken van deze termijn. Indien dergelijke verstrekkingen dienden toegekend te worden in gevallen van absolute hoogerdringendheid, dan stelt het orgaan van de verblijfplaats het bevoegde orgaan daarvan onverwijld in kennis. Het akkoord van het bevoegde orgaan is in dat geval niet noodzakelijk.

4. Bij een ziekenhuisopname licht het orgaan van de verblijfplaats het bevoegde orgaan in over de datum van opname in de ziekenhuisinrichting, de vermoedelijke duur van de opname en de datum van ontslag uit het ziekenhuis, zodra het daarvan kennis heeft.

5. Paragrafen 3 en 4 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zijn overeengekomen af te zien van terugbetaling of een terugbetaling op basis van een forfaitair bedrag tussen de organen zijn overeengekomen.

Art. 8. Verstrekkingen in geval de woonplaats gevestigd is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Om de verstrekkingen krachtens artikelen 15 tot 17 van de Overeenkomst te kunnen genieten, dient de belanghebbende zichzelf en zijn gezinsleden in te schrijven bij het orgaan van de woonplaats, met overlegging van een getuigschrift waarin wordt bevestigd dat hij voor zichzelf en zijn gezinsleden recht heeft op deze verstrekkingen. Dit getuigschrift wordt uitgereikt door het bevoegde orgaan. Indien de belanghebbende of zijn gezinsleden dit getuigschrift niet overleggen, richt het orgaan van de woonplaats zich tot het bevoegde orgaan om het te verkrijgen.

2. Het getuigschrift bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel blijft geldig zolang het orgaan van de woonplaats van het bevoegde orgaan geen kennisgeving heeft ontvangen van de intrekking ervan.

3. Het orgaan van de woonplaats stelt het bevoegde orgaan in kennis van iedere inschrijving die het overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel heeft verricht.

4. Bij iedere aanvraag om verstrekkingen legt de belanghebbende de bewijsstukken voor die vereist zijn krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.

Art. 7. Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Pour bénéficier des prestations en nature pendant un séjour en vertu de l'article 14, paragraphe 1^{er} et de l'article 16 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'organisme du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit aux prestations en nature. Ce certificat est délivré par l'organisme compétent à la demande de l'intéressé avant qu'il ne quitte le territoire de l'Etat contractant où il réside. Si l'intéressé ne présente pas ce certificat, l'organisme du lieu de séjour s'adresse à l'organisme compétent pour l'obtenir.

Le certificat délivré indique notamment la durée maximale d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat contractant compétent.

2. Dans le cas particulier visé à l'article 14, paragraphe 2 de la Convention, le bénéficiaire de prestations de maladie en espèces qui a reçu de l'organisme compétent d'un Etat contractant l'autorisation préalable de séjourner dans l'autre Etat contractant et qui poursuit un traitement médical entamé sur le territoire de l'Etat contractant compétent présente à l'organisme du lieu de séjour de l'autre Etat contractant un certificat attestant qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de l'article 14, paragraphe 1^{er}, ainsi qu'en vertu de l'article 14, paragraphe 2 de la Convention. Si l'intéressé ne présente pas ce certificat, l'organisme du lieu de séjour s'adresse à l'organisme compétent pour l'obtenir.

3. L'organisme du lieu de séjour avise au préalable, par envoi recommandé, l'organisme compétent de la demande de l'octroi de prothèses, de grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste, arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes, est annexée au présent Arrangement administratif. L'organisme compétent dispose d'un délai de trente jours à compter de l'envoi de cet avis pour notifier, le cas échéant, son opposition motivée par envoi recommandé. L'organisme du lieu de séjour octroie les prestations en nature si elle n'a pas reçu d'opposition à l'expiration de ce délai. Si de telles prestations en nature ont dû être octroyées en cas d'urgence absolue, l'organisme du lieu de séjour en avise sans délai l'organisme compétent, dont l'accord n'est pas nécessaire.

4. En cas d'hospitalisation, l'organisme du lieu de séjour notifie à l'organisme compétent, aussitôt qu'il en a connaissance, la date d'entrée à l'établissement hospitalier, la durée probable de l'hospitalisation et la date probable de sortie de l'hôpital.

5. Les paragraphes 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables en cas d'accord de renonciation à remboursement ou d'accord de remboursement sur la base d'un forfait entre organismes conclus entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Art. 8. Prestations en nature en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu des articles 15 à 17 de la Convention, l'intéressé est tenu de se faire inscrire, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'organisme du lieu de résidence, en présentant un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations pour lui-même et les membres de sa famille. Ce certificat est délivré par l'organisme compétent. Si l'intéressé ou les membres de sa famille ne présentent pas ledit certificat, l'organisme du lieu de résidence s'adresse à l'organisme compétent pour l'obtenir.

2. Le certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article reste valable aussi longtemps que l'organisme du lieu de résidence n'a pas reçu de l'organisme compétent notification de son annulation.

3. L'organisme du lieu de résidence avise l'organisme compétent de toute inscription qu'il a enregistrée conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article.

4. Lors de toute demande de prestations en nature, l'intéressé présente les pièces justificatives requises en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside.

5. De belanghebbende of zijn gezinsleden moeten het orgaan van de woonplaats inlichten over elke verandering in hun situatie waardoor het recht op verstrekkingen kan worden gewijzigd, in het bijzonder van iedere beëindiging of verandering van werkzaamheden in loondienst dan wel werkzaamheden anders dan in loondienst van de belanghebbende of iedere overbrenging van de woonplaats van deze persoon of van een gezinslid. Het bevoegde orgaan stelt eveneens het orgaan van de woonplaats in kennis van het beëindigen van de aansluiting of van de rechten op verstrekkingen van de belanghebbende. Het orgaan van de woonplaats kan te allen tijde het bevoegde orgaan verzoeken alle inlichtingen te verschaffen betreffende de aansluiting of de rechten op verstrekkingen van de belanghebbende.

Art. 9. Vergoeding van de kosten gemaakt tijdens een verblijf in geval van niet vervulling van de voorziene formaliteiten

1. Indien de in paragraaf 1 van artikel 7 van deze Schikking voorgeschreven formaliteiten niet konden worden vervuld tijdens het verblijf op het Belgische of Turkse grondgebied, worden de gemaakte kosten op verzoek van de belanghebbende door het bevoegde orgaan vergoed tegen de tarieven die door het orgaan van de verblijfplaats voor de vergoeding worden toegepast. Laatsgenoemd orgaan dient het bevoegde orgaan dat zulks verzoekt de nodige inlichtingen over deze tarieven te verstrekken.

2. In afwijking van paragraaf 1 en na akkoord van de belanghebbende, vergoedt het bevoegde orgaan de gemaakte kosten tegen de tarieven die het voor de vergoeding toepast, voor zover volgens deze tarieven een vergoeding mogelijk is en de te vergoeden kosten het bedrag van 500 EUR niet overschrijden. Het te vergoeden bedrag mag evenwel nooit het bedrag van de gemaakte kosten overschrijden.

3. De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg en per briefwisseling het in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde bedrag wijzigen.

Art. 10. Terugbetaling tussen organen

1. De terugbetaling van de verstrekkingen verleend door het orgaan van de verblijfplaats of de woonplaats met toepassing van artikelen 14 tot 17 van de Overeenkomst, wordt gedaan door het bevoegde orgaan op grond van de werkelijke uitgaven. De aanvraag tot terugbetaling wordt door het orgaan van de verblijf- of woonplaats ingediend aan de hand van een formulier dat in gemeen overleg wordt vastgesteld door de verbindingsorganen. De ingediende vordering houdt rekening met de bewijsstukken waarover het orgaan van de verblijf- of woonplaats beschikt, die ter beschikking worden gehouden van het bevoegde orgaan.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde terugbetaling geschiedt voor elk kalendersemester binnen de twaalf maanden die volgen op de indiening van de vordering.

3. De bevoegde organen van beide overeenkomstsluitende Staten kunnen in gemeen overleg de praktische regels bepalen voor de in dit artikel voorziene terugbetaling.

Art. 11. Uitkeringen bij tijdelijk verblijf of woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Om uitkeringen te verkrijgen krachtens paragraaf 1 van artikel 22 van de Overeenkomst, moet de belanghebbende binnen een termijn van drie werkdagen aangifte doen van zijn arbeidsongeschiktheid bij het orgaan van de verblijfplaats, met overlegging van een door de behandelende arts uitgereikt getuigschrift van arbeidsongeschiktheid. Hij moet tevens zijn adres in de Staat van zijn verblijfplaats meedelen evenals de benaming en het adres van het bevoegde orgaan.

2. Het orgaan van de verblijfplaats onderwerpt de belanghebbende zo spoedig mogelijk en in ieder geval binnen drie werkdagen na de datum waarop de belanghebbende zich tot dat orgaan heeft gewend, aan een geneeskundige controle, alsof hij bij dat orgaan was verzekerd.

Het verslag van de controlerende arts, waarin met name de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid wordt vermeld, wordt door het orgaan van de verblijfplaats aan het bevoegde orgaan gezonden, en wel binnen drie werkdagen na de datum waarop de controle plaatsvond.

3. Het orgaan van de verblijfplaats oefent later zo nodig de administratieve en geneeskundige controle uit als ging het om zijn eigen verzekerde en deelt de resultaten daarvan mee aan het bevoegde orgaan. Het bevoegde orgaan behoudt in ieder geval de mogelijkheid om, op zijn kosten, de controle op de belanghebbende door een arts van eigen keuze te laten verrichten.

5. L'intéressé ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'organisme du lieu de résidence de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle de l'intéressé ou tout transfert de résidence de celui-ci ou d'un membre de sa famille. L'organisme compétent informe également l'organisme du lieu de résidence de la cessation de l'affiliation ou de la fin des droits à prestations de l'intéressé. L'organisme du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'organisme compétent de fournir tous renseignements relatifs à l'affiliation ou aux droits à prestations de l'intéressé.

Art. 9. Remboursement des frais exposés lors d'un séjour en cas de non accomplissement des formalités prévues

1. Si les formalités prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 7 du présent Arrangement n'ont pu être accomplies pendant le séjour sur le territoire belge ou turc, les frais exposés sont remboursés à la demande de la personne concernée, par l'organisme compétent, aux tarifs de remboursement appliqués par l'organisme du lieu de séjour. Ce dernier organisme est tenu de fournir à l'organisme compétent qui le demande, les indications nécessaires sur ces tarifs.

2. Par dérogation au paragraphe 1^{er} et après accord de la personne concernée, l'organisme compétent rembourse les frais exposés, aux tarifs de remboursement qu'elle applique, à condition que ces tarifs permettent le remboursement et que le montant de ces frais ne dépasse pas 500 EUR. En aucun cas, le montant du remboursement ne peut dépasser le montant des frais exposés.

3. Les autorités compétentes peuvent, de commun accord et par échange de lettres, modifier le montant prévu au paragraphe 2 du présent article.

Art. 10. Remboursement entre organismes

1. Le remboursement des prestations en nature servies par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence en application des articles 14 à 17 de la Convention s'effectue par l'organisme compétent sur la base des dépenses réelles. La demande de remboursement est introduite par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence au moyen d'un formulaire établi de commun accord par les organismes de liaison. La créance introduite tient compte des justifications dont dispose l'organisme du lieu de séjour ou de résidence, qui sont tenues à la disposition de l'organisme compétent.

2. Le remboursement visé au paragraphe 1^{er} du présent article est effectué pour chaque semestre civil, dans les douze mois qui suivent l'introduction des créances.

3. Les organismes compétents des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord les modalités pratiques concernant le remboursement prévu dans le présent article.

Art. 11. Prestations en espèces en cas de séjour ou en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Pour bénéficier des prestations en espèces pendant un séjour en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article 22 de la Convention, l'intéressé est tenu de déclarer, dans un délai de trois jours ouvrables, son incapacité de travail auprès de l'organisme du lieu de séjour, en présentant un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il est en outre tenu de communiquer son adresse dans l'Etat de séjour ainsi que le nom et l'adresse de l'organisme compétent.

2. L'organisme du lieu de séjour procède dès que possible, et en tout cas dans un délai de trois jours ouvrables suivant la date à laquelle l'intéressé s'est adressé à lui, au contrôle médical de l'intéressé comme s'il était assuré auprès de lui.

Le rapport du médecin contrôleur, qui indique notamment la durée probable de l'incapacité de travail, est transmis à l'organisme compétent par l'organisme du lieu de séjour dans un délai de trois jours ouvrables suivant la date du contrôle.

3. L'organisme du lieu de séjour procède ultérieurement, en cas de besoin, au contrôle administratif et médical comme s'il s'agissait de son propre assuré et en communique les résultats à l'organisme compétent. Ce dernier conserve la faculté de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de son choix, à sa propre charge.

4. Zodra het orgaan van de verblijfplaats vaststelt dat de belanghebbende geschikt is om het werk te hervatten, stelt het hem, alsook het bevoegde orgaan, daarvan onverwijld op de hoogte, met vermelding van de datum waarop de arbeidsongeschiktheid eindigt.

Onverminderd de bepalingen van paragraaf 5 van dit artikel, wordt de kennisgeving aan de belanghebbende beschouwd als een beslissing voor rekening van het bevoegde orgaan.

5. Indien het bevoegde orgaan zelf beslist dat de belanghebbende geschikt is om het werk te hervatten, brengt het hem deze beslissing ter kennis en verzendt tegelijk een afschrift ervan naar het orgaan van de verblijfplaats. Indien in dit geval twee verschillende data voor het einde van de arbeidsongeschiktheid worden vastgesteld, respectievelijk door het orgaan van de verblijfplaats en door het bevoegde orgaan, wordt rekening gehouden met de door het bevoegde orgaan vastgestelde datum.

6. Wanneer het bevoegde orgaan beslist de uitkeringen te weigeren omdat de controleregels niet werden nageleefd door de belanghebbende, deelt het hem deze beslissing mee en verzendt tegelijk een afschrift ervan naar het orgaan van de verblijfplaats.

7. Wanneer de belanghebbende het werk hervat, stelt hij het bevoegde orgaan daarvan in kennis indien zulks is voorzien bij de door dat orgaan toegepaste wetgeving.

8. In geval van overbrenging van de woonplaats van een persoon gerechtigd op uitkeringen bedoeld in artikel 22, paragraaf 2, van de Overeenkomst, wordt de geneeskundige en administratieve controle verricht door het orgaan van de woonplaats op verzoek van het bevoegde orgaan.

HOOFDSTUK 2. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Art. 12. Verstrekkingen bij verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

Om krachtens artikel 23 van de Overeenkomst bij tijdelijk verblijf verstrekkingen te genieten, moet de belanghebbende een getuigschrift overleggen aan het orgaan van de verblijfplaats, waaruit blijkt dat hij recht heeft op verstrekkingen. Dat getuigschrift wordt door het bevoegde orgaan uitgereikt op verzoek van de belanghebbende vóór hij het grondgebied verlaat van de overeenkomstsluitende Staat waar hij woont. Wordt dit getuigschrift door de belanghebbende niet overgelegd, dan richt het orgaan van de verblijfplaats zich tot het bevoegde orgaan om het te verkrijgen.

Het uitgereikte getuigschrift vermeldt met name de begin- en einddatum van de toekenning van de verstrekkingen, zoals bepaald in de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat.

Art. 13. Verstrekkingen in geval de woonplaats gevestigd is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Om de verstrekkingen krachtens artikel 23 van de Overeenkomst te kunnen genieten, is de belanghebbende verplicht zich te laten inschrijven bij het orgaan van de woonplaats, met overlegging van een getuigschrift waarin wordt bevestigd dat hij recht heeft op deze verstrekkingen. Dat getuigschrift wordt uitgereikt door het bevoegde orgaan. Indien dit getuigschrift niet wordt overgelegd door de belanghebbende, dan richt het orgaan van de woonplaats zich tot het bevoegde orgaan om het te verkrijgen.

2. Het getuigschrift bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel blijft geldig zolang het orgaan van de woonplaats van het bevoegde orgaan geen kennisgeving van de intrekking ervan heeft ontvangen.

3. Het orgaan van de woonplaats stelt het bevoegde orgaan in kennis van iedere inschrijving die het overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel heeft verricht.

4. Bij iedere aanvraag om verstrekkingen legt de belanghebbende de bewijsstukken over die vereist zijn krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.

5. Bij een ziekenhuisopname licht het orgaan van de woonplaats het bevoegde orgaan in over de datum van opname in de ziekenhuisinrichting en de vermoedelijke datum van ontslag uit het ziekenhuis, zodra het daarvan kennis heeft.

4. Dès que l'organisme du lieu de séjour constate que l'intéressé est apte à reprendre le travail, il l'en avertit sans délai, ainsi que l'organisme compétent, en indiquant la date à laquelle prend fin l'incapacité de travail.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 du présent article, la notification à l'intéressé est présumée valoir décision pour le compte de l'organisme compétent.

5. Lorsque l'organisme compétent décide lui-même que l'intéressé est apte à reprendre le travail, il lui notifie cette décision et en adresse simultanément une copie à l'organisme du lieu de séjour. Si, dans ce cas, deux dates différentes sont fixées respectivement par l'organisme du lieu de séjour et par l'organisme compétent pour la fin de l'incapacité de travail, la date fixée par l'organisme compétent est retenue.

6. Lorsque l'organisme compétent décide de refuser les prestations au motif que les règles de contrôle n'ont pas été observées par l'intéressé, il lui notifie cette décision et en adresse simultanément une copie à l'organisme du lieu de séjour.

7. Lorsque l'intéressé reprend le travail, il en avise l'organisme compétent si la législation que cet organisme applique le prévoit.

8. En cas de transfert de résidence d'une personne admise au bénéfice de prestations en espèces visées à l'article 22, paragraphe 2 de la Convention, l'organisme du lieu de résidence effectue le contrôle médical et administratif à la demande de l'organisme compétent.

CHAPITRE 2. — Accidents du travail et maladies professionnelles

Art. 12. Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant

Pour bénéficier des prestations en nature en cas de séjour en vertu de l'article 23 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'organisme du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit aux prestations en nature. Ce certificat est délivré par l'organisme compétent à la demande de l'intéressé avant qu'il ne quitte le territoire de l'Etat contractant où il réside. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'organisme du lieu de séjour s'adresse à l'organisme compétent pour l'obtenir.

Le certificat délivré indique notamment la date de début et de fin d'octroi des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation de l'Etat contractant compétent.

Art. 13. Prestations en nature en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Pour bénéficier des prestations en nature en cas de résidence en vertu de l'article 23 de la Convention, l'intéressé est tenu de se faire inscrire auprès de l'organisme du lieu de résidence, en présentant un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'organisme compétent. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'organisme du lieu de résidence s'adresse à l'organisme compétent pour l'obtenir.

2. Le certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article reste valable aussi longtemps que l'organisme du lieu de résidence n'a pas reçu de l'organisme compétent notification de son annulation.

3. L'organisme du lieu de résidence avise l'organisme compétent de toute inscription qu'il a enregistrée conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article.

4. Lors de toute demande de prestations en nature, l'intéressé présente les pièces justificatives requises en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside.

5. En cas d'hospitalisation, l'organisme du lieu de résidence notifie à l'organisme compétent, aussitôt qu'il en a connaissance, la date d'entrée à l'établissement hospitalier et la date probable de sortie de l'hôpital.

6. De belanghebbende moet het orgaan van de woonplaats inlichten over elke verandering in zijn situatie waardoor het recht op verstrekkingen kan worden gewijzigd, in het bijzonder van iedere beëindiging of hervatting van een beroepsactiviteit door hem. Het orgaan van de woonplaats brengt vervolgens het bevoegde orgaan daarvan op de hoogte.

Het bevoegde orgaan stelt het orgaan van de woonplaats in kennis van het einde van de rechten op verstrekkingen van de belanghebbende.

Het orgaan van de woonplaats kan te allen tijde het bevoegde orgaan verzoeken alle inlichtingen te verschaffen betreffende de aansluiting of de rechten op verstrekkingen van de belanghebbende.

7. Paragraaf 5 van dit artikel is niet van toepassing indien de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zijn overeengekomen af te zien van terugbetaling of een terugbetaling op basis van een forfaitair bedrag tussen de organen zijn overeengekomen.

Art. 14. Beoordeling van de graad van arbeidsongeschiktheid in geval van een voorheen overkomen arbeidsongeval of beroepsziekte

Voor de vaststelling van de graad van arbeidsongeschiktheid en voor het verkrijgen van het recht op uitkeringen en het bepalen van het bedrag ervan in de gevallen als bedoeld in artikel 25 van de Overeenkomst, is de aanvrager verplicht aan het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat, aan de wetgeving waarvan hij onderworpen was toen het arbeidsongeval plaatsvond of de beroepsziekte voor de eerste maal medisch werd vastgesteld, alle inlichtingen te verstrekken omtrent arbeidsongevallen of beroepsziekten waardoor hij reeds eerder werd getroffen, terwijl hij aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen was, ongeacht de graad van arbeidsongeschiktheid die in deze eerdere gevallen is ontstaan. Het bevoegde orgaan kan zich ter verkrijging van de inlichtingen die het nodig acht, wenden tot elk ander orgaan dat eerder bevoegd is geweest.

Art. 15. Procedure in geval van blootstelling aan het risico van een beroepsziekte in beide Staten

In het geval bedoeld in paragraaf 1 van artikel 26 van de Overeenkomst, wordt de aangifte van de beroepsziekte verzonden ofwel naar het bevoegde orgaan inzake beroepsziekten van de overeenkomstsluitende Staat onder de wetgeving waarvan de getroffene laatstelijk een activiteit heeft uitgeoefend die de bedoelde ziekte zou kunnen veroorzaken, ofwel naar het orgaan van de woonplaats die de aangifte aan het bevoegde orgaan bezorgt.

Art. 16. Verergering van een beroepsziekte

In het geval bedoeld in artikel 27 van de Overeenkomst is de belanghebbende verplicht aan het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat tegenover welke hij het recht op prestaties doet gelden, alle inlichtingen te verstrekken betreffende vroeger voor de bedoelde beroepsziekte toegekende prestaties. Dat orgaan kan zich, ter verkrijging van de inlichtingen dat het noodzakelijk acht, wenden tot elk ander orgaan dat eerder bevoegd is geweest.

Art. 17. Terugbetaling tussen organen

1. De terugbetaling van de verstrekkingen die bij toepassing van artikel 23 van de Overeenkomst worden verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats wordt gedaan door het bevoegde orgaan op grond van de werkelijke uitgaven en rekening houdende met de overgelegde bewijsstukken. De aanvraag tot terugbetaling wordt door het orgaan van de verblijf- of woonplaats ingediend aan de hand van een formulier dat in gemeen overleg wordt vastgesteld door de verbindingsorganen. De ingediende vordering houdt rekening met de bewijsstukken waarover het orgaan van de verblijf- of woonplaats beschikt, die ter beschikking worden gehouden van het bevoegde orgaan.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde terugbetaling geschiedt voor elk kalendersemester binnen de twaalf maanden die volgen op de indiening van de vordering.

6. L'intéressé est tenu d'informer l'organisme du lieu de résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou reprise d'activité professionnelle par l'intéressé, qui en avise l'organisme compétent.

L'organisme compétent informe l'organisme du lieu de résidence de la fin des droits à prestations de l'intéressé.

L'organisme du lieu de résidence peut demander en tout temps à l'organisme compétent de fournir tous renseignements relatifs à l'affiliation ou aux droits à prestations de l'intéressé.

7. Le paragraphe 5 du présent article n'est pas applicable en cas d'accord de renonciation à remboursement ou d'accord de remboursement sur la base d'un forfait entre organismes conclus entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Art. 14. Appréciation du degré d'incapacité de travail en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle survenus antérieurement

Pour l'appréciation du degré d'incapacité de travail, pour l'ouverture du droit aux prestations et pour la détermination du montant de celles-ci dans les cas visés à l'article 25 de la Convention, le requérant est tenu de présenter à l'organisme compétent de l'Etat contractant à la législation duquel il était soumis lors de la survenance de l'accident du travail ou de la première constatation médicale de la maladie professionnelle, tous renseignements relatifs aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles dont il a été victime antérieurement, alors qu'il était soumis à la législation de l'autre Etat contractant, quel que soit le degré d'incapacité de travail provoqué par ces cas antérieurs. L'organisme compétent peut s'adresser à tout autre organisme qui a été compétent antérieurement pour obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires.

Art. 15. Procédure en cas d'exposition au risque de maladie professionnelle dans les deux Etats

Dans le cas visé au paragraphe 1^{er} de l'article 26 de la Convention, la déclaration de la maladie professionnelle est transmise soit à l'organisme compétent en matière de maladies professionnelles de l'Etat contractant sous la législation duquel la victime a exercé en dernier lieu une activité susceptible de provoquer la maladie considérée, soit à l'organisme du lieu de résidence qui transmet la déclaration à l'organisme compétent.

Art. 16. Aggravation d'une maladie professionnelle

Dans le cas visé à l'article 27 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'organisme compétent de l'Etat contractant auprès duquel il fait valoir des droits à prestations tous renseignements relatifs aux prestations octroyées antérieurement pour la maladie professionnelle considérée. Cet organisme peut s'adresser à tout autre organisme qui a été compétent antérieurement pour obtenir les renseignements qu'il estime nécessaires.

Art. 17. Remboursement entre organismes

1. Le remboursement des prestations en nature servies par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence en application de l'article 23 de la Convention s'effectue par l'organisme compétent sur la base des dépenses réelles. La demande de remboursement est introduite par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence au moyen d'un formulaire établi de commun accord par les organismes de liaison. La créance introduite tient compte des justifications dont dispose l'organisme du lieu de séjour ou de résidence, qui sont tenues à la disposition de l'organisme compétent.

2. Le remboursement visé au paragraphe 1^{er} du présent article est effectué pour chaque semestre civil, dans les douze mois qui suivent l'introduction des créances.

HOOFDSTUK 3. — Rust of ouderdom, overleving en invaliditeit

Art. 18. Onderzoek van de aanvragen om prestaties

1. De aanvrager moet zijn aanvraag om rust-, ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat indienen bij het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats, dat de aanvraag onverwijld bezorgt aan het verbindingsorgaan van die overeenkomstsluitende Staat. Een dergelijke aanvraag moet worden gedaan met inachtneming van de procedure waarin de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats voorziet. Het verbindingsorgaan dat een dergelijke aanvraag ontvangt, bezorgt deze onverwijld aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, door middel van de daartoe voorziene formulieren. Bij de verzending van de aanvraag laat het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat weten of het al dan niet akkoord gaat met de rechtstreekse uitbetaling van de achterstallen ten gunste van de aanvrager. Indien er binnen de 12 maanden die volgen op de voornoemde verzending geen beslissing is van het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats met betrekking tot uitbetaling van de geblokkeerde achterstallen, dan kan het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat overgaan tot de rechtstreekse uitbetaling van deze achterstallen aan de aanvrager.

2. De aanvrager bezorgt overigens rechtstreeks of door toedoen van de verbindingsorganen alle beschikbare documenten die nodig zouden kunnen zijn opdat het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat het recht van de aanvrager op bedoelde prestatie zou kunnen vaststellen.

3. De gegevens betreffende de burgerlijke stand die het aanvraagformulier bevat, worden voor echt verklaard door het verbindingsorgaan, dat bevestigt dat oorspronkelijke documenten deze gegevens staven.

4. a) Daarenboven bezorgt het verbindingsorgaan aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat een formulier waarop de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat zijn vermeld, evenals de verzekeringstijdvakken vervuld in een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten afzonderlijk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben afgesloten die voorziet in de samentelling van de verzekeringstijdvakken.

b) Na ontvangst van het formulier, voegt het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat daaraan de inlichtingen toe betreffende de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving die het toepast, evenals de verzekeringstijdvakken vervuld in de derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten afzonderlijk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben afgesloten die voorziet in de samentelling van de verzekeringstijdvakken. Het zendt dit formulier onverwijld terug naar het verbindingsorgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

c) De op het formulier vermelde verzekeringstijdvakken die in de hierboven bedoelde derde Staat zijn vervuld, worden voor het verkrijgen van het recht op de prestaties inzake rust of ouderdom, overleving of invaliditeit enkel in aanmerking genomen voor zover ze niet overlappen met de verzekeringstijdvakken vervuld in een van beide overeenkomstsluitende Staten.

5. a) Elk bevoegd orgaan stelt de rechten van de aanvrager en, in voorkomend geval, zijn echtgenoot vast, bezorgt zijn beslissing aan het verbindingsorgaan en stuurt een kopie van deze beslissing naar de aanvrager. Het laatstgenoemde orgaan bezorgt deze beslissing, die overigens de middelen en termijnen voor het instellen van een beroep voorziet in zijn wetgeving moet vermelden, aan het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats waarbij de aanvraag werd ingediend. Het laatstgenoemde orgaan deelt per aangetekend schrijven de beslissing mee aan de aanvrager. De termijnen inzake beroep beginnen te lopen vanaf de datum waarop de aanvrager deze aangetekende brief heeft ontvangen.

b) Dat orgaan brengt tegelijk het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat op de hoogte van de kennisgeving van de beslissing bedoeld in punt a) alsook van zijn eigen beslissing en deelt het, in voorkomend geval, het bedrag mee van de som die het ter compensatie moet terugvorderen op de achterstallen van de prestatie verschuldigd door de andere overeenkomstsluitende Staat.

6. a) Wanneer het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats kennis heeft van het feit dat een gerechtigde op een invaliditeits-, rust- of ouderdoms-, of overlevingsprestatie van de andere overeenkomstsluitende Staat, of eventueel zijn echtgenoot, niet alle beroepsarbeid heeft gestaakt of een dergelijke arbeid heeft hervat, dan zal het onverwijld het verbindingsorgaan van die overeenkomstsluitende Staat daarvan inlichten.

CHAPITRE 3. — Retraite ou vieillesse, survie et invalidité

Art. 18. Instruction des demandes de prestation

1. Le requérant doit introduire sa demande de prestation de retraite ou de vieillesse, de survie ou d'invalidité au titre de la législation de l'autre Etat contractant, auprès de l'organisme compétent de l'Etat contractant de résidence, qui transmet sans délai la demande à l'organisme de liaison de cet Etat contractant. Pareille demande doit être faite en respectant la procédure prévue par la législation de l'Etat contractant de résidence. L'organisme de liaison qui reçoit une telle demande la transmet sans délai à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant en utilisant les formulaires prévus à cet effet. Lors de cette transmission, l'organisme de liaison de l'Etat contractant de résidence notifiera à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant s'il est d'accord ou non avec le paiement direct des arrérages en faveur du requérant. S'il n'y a pas de décision de l'organisme compétent de l'Etat contractant de résidence concernant le paiement des arrérages bloqués dans les 12 mois qui suivent la transmission précitée, l'organisme compétent de l'autre Etat contractant peut procéder au paiement direct desdits arrérages au requérant.

2. Le requérant transmettra en outre, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison, tous les documents disponibles qui pourraient être requis afin que l'organisme compétent de l'autre Etat contractant puisse déterminer son droit à la prestation en cause.

3. Les données relatives à l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison qui confirmera que des documents originaux corroborent ces données.

4. a) En outre, l'organisme de liaison transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant un formulaire indiquant les périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation du premier Etat contractant, ainsi que celles accomplies dans un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants sont liés, chacun en ce qui le concerne, par une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

b) Après réception du formulaire, l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant y ajoutera les renseignements relatifs aux périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation qu'il applique, ainsi que celles accomplies dans l'Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants sont liés, chacun en ce qui le concerne, par une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance. Il le retournera sans tarder à l'organisme de liaison du premier Etat contractant.

c) Les périodes d'assurance accomplies dans l'Etat tiers visé ci-dessus et mentionnées sur le formulaire sont uniquement prises en compte pour l'ouverture du droit aux prestations de retraite ou de vieillesse, de survie ou d'invalidité, pour autant que ces périodes ne se superposent pas avec celles accomplies dans l'un des deux Etats contractants.

5. a) Chacun des organismes compétents déterminera les droits du requérant et, le cas échéant, de son conjoint, et adressera sa décision à son organisme de liaison ainsi qu'une copie de cette décision au requérant. Ce dernier organisme adressera cette décision qui doit, en outre, préciser les voies et délais de recours prévus par sa législation à l'organisme de liaison de l'Etat contractant de résidence auprès duquel la demande avait été introduite. Ce dernier organisme notifie la décision au requérant par envoi recommandé. Les délais de recours commencent à courir à partir de la date de la réception de cet envoi recommandé par le requérant.

b) Simultanément, cet organisme informe l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant de la notification de la décision visée au point a) ainsi que de sa propre décision et lui signifie, s'il y a lieu, le montant de la somme qu'il doit récupérer par compensation sur les arrérages de la prestation due par l'autre Etat contractant.

6. a) Lorsque l'organisme de liaison de l'Etat contractant de résidence a connaissance qu'un bénéficiaire d'une prestation d'invalidité, de retraite ou de vieillesse ou de survie de l'autre Etat contractant, ou éventuellement son conjoint, n'a pas cessé toute activité professionnelle ou a repris une telle activité, il en avisera sans délai l'organisme de liaison dudit Etat contractant.

b) Het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats zal bovendien aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat alle beschikbare inlichtingen toesturen inzake de aard van het uitgevoerde werk en inzake het bedrag van de diensten of inkomsten die de belanghebbende of zijn echtgenoot ontvangt of heeft ontvangen.

7. Het verbindingsorgaan van de overeenkomstsluitende Staat waar een gerechtigde op een rust- of ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestatie van de andere overeenkomstsluitende Staat woont, en in voorkomend geval zijn echtgenoot, brengt het verbindingsorgaan van deze laatste overeenkomstsluitende Staat op de hoogte van het overlijden van deze gerechtigde of zijn echtgenoot.

Art. 19. Storting van de prestaties

1. De bevoegde organen storten de prestaties aan de gerechtigden door rechtstreekse uitbetaling.

2. In geval van toepassing van artikel 49 van de Overeenkomst zullen de ingehouden bedragen evenwel overgemaakt worden aan het crediteurorgaan door toedoen van de verbindingsorganen.

Art. 20. Statistische inlichtingen

De verbindingsorganen wisselen jaarlijks statistische gegevens uit over het aantal in de andere overeenkomstsluitende Staat verrichte stortingen en de bedragen ervan.

HOOFDSTUK 4. — Bepalingen betreffende de administratieve en medische controle

Art. 21. Administratieve en medische controle

1. Het verbindingsorgaan van een overeenkomstsluitende Staat verstrekt op verzoek het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat alle medische informatie en documentatie over de ongeschiktheid van de aanvrager of de gerechtigde.

2. Wanneer de gerechtigde op een prestatie verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het debiteurorgaan zich bevindt, geschiedt de administratieve en medische controle op verzoek van dat orgaan door het orgaan van de verblijf- of woonplaats van de gerechtigde volgens de modaliteiten voorzien bij de wetgeving die laatstgenoemd orgaan toepast. Het debiteurorgaan beschikt echter steeds over de mogelijkheid de gerechtigde te laten onderzoeken door een arts van zijn keuze.

3. De kosten voor medische controle worden terugbetaald aan het orgaan van de verblijf- of woonplaats door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat. Deze kosten worden vastgesteld door het crediteurorgaan op basis van zijn tarief en worden door het debiteurorgaan terugbetaald na overlegging van een gedetailleerde staat van de verrichte uitgaven. Deze kosten worden niet terugbetaald wanneer het gaat om expertises die werden uitgevoerd in het belang van beide overeenkomstsluitende Staten.

HOOFDSTUK 5. — Gezinsbijslag

Art. 22.

1. Om prestaties te genieten krachtens artikel 36 van de Overeenkomst, is de belanghebbende ertoe gehouden het bevoegde orgaan een getuigschrift over te leggen, waarin de verzekeringsstijpvakken zijn vermeld die werden vervuld krachtens de wetgeving die op hem voorheen en laatstelijk van toepassing was.

2. Dit getuigschrift wordt uitgereikt op verzoek van de belanghebbende door het bevoegde orgaan inzake gezinsbijslag van de overeenkomstsluitende Staat waarbij hij laatstelijk aangesloten is geweest. Indien hij dit getuigschrift niet overlegt, richt het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat zich tot het voormelde orgaan om het te verkrijgen.

Art. 23.

Om prestaties te genieten krachtens artikelen 37, 38 en 39 van de Overeenkomst, is de belanghebbende ertoe gehouden het bevoegde orgaan een getuigschrift over te leggen, in verband met de kinderen die hun woonplaats hebben op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het bevoegde orgaan zich bevindt. Dit getuigschrift wordt uitgereikt door de autoriteiten bevoegd inzake burgerlijke stand van het land waar de woonplaats van de kinderen gevestigd is.

b) L'organisme de liaison de l'Etat contractant de résidence transmettra en outre à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant tous les renseignements disponibles quant à la nature du travail effectué et quant au montant des gains ou ressources dont l'intéressé ou son conjoint bénéficie ou a bénéficié.

7. L'organisme de liaison de l'Etat contractant où réside un bénéficiaire d'une prestation de retraite ou de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'autre Etat contractant, ainsi que le cas échéant son conjoint, informera l'organisme de liaison de ce dernier Etat contractant du décès dudit bénéficiaire ou de son conjoint.

Art. 19. Versement des prestations

1. Les organismes compétents versent les prestations aux bénéficiaires par paiement direct.

2. Toutefois, en cas d'application de l'article 49 de la Convention, les sommes retenues sont transférées à l'organisme créancier par l'intermédiaire des organismes de liaison.

Art. 20. Renseignements statistiques

Les organismes de liaison échangent annuellement des renseignements statistiques sur le nombre des versements effectués dans l'autre Etat contractant ainsi que sur les montants afférents.

CHAPITRE 4. — Dispositions relatives au contrôle administratif et médical

Art. 21. Contrôle administratif et médical

1. L'organisme de liaison d'un Etat contractant transmettra sur demande à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant toute information ou documentation médicale au sujet de l'incapacité du requérant ou du bénéficiaire.

2. Lorsqu'un bénéficiaire d'une prestation séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant que celui où se trouve l'organisme débiteur, le contrôle administratif et médical est effectué à la demande de cet organisme par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence du bénéficiaire, selon les modalités prévues par la législation que ce dernier organisme applique. Toutefois, l'organisme débiteur se réserve la faculté de faire procéder, par un médecin de son choix, au contrôle du bénéficiaire.

3. Les frais de contrôle médical sont remboursés à l'organisme du lieu de séjour ou de résidence par l'organisme compétent de l'autre Etat contractant. Ces frais sont établis par l'organisme créancier sur la base de son tarif et remboursés par l'organisme débiteur sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées. Lesdits frais ne sont pas remboursés lorsqu'il s'agit d'expertises ayant été effectuées dans l'intérêt des deux Etats contractants.

CHAPITRE 5. — Allocations familiales

Art. 22.

1. Pour bénéficier des prestations en vertu de l'article 36 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'organisme compétent une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu.

2. Cette attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'organisme compétent en matière d'allocations familiales de l'Etat contractant auquel il a été affilié en dernier lieu. S'il ne présente pas ladite attestation, l'organisme compétent de l'autre Etat contractant s'adresse à l'organisme précité pour l'obtenir.

Art. 23.

Pour bénéficier des prestations en vertu des articles 37, 38 et 39 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'organisme compétent un certificat relatif aux enfants ayant leur résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme compétent. Ce certificat est délivré par les autorités compétentes en matière d'état civil du pays de résidence des enfants.

Art. 24.

1. De gezinsbijslag bedoeld in artikelen 37, 38 en 39 van de Overeenkomst wordt toegekend aan de personen op wie de Belgische wetgeving van toepassing is en aan de gerechtigden op Belgische prestaties die in België wonen. De hierboven vermelde personen en gerechtigden hebben recht op gezinsbijslag voor hun eigen kinderen en voor de eigen kinderen van hun echtgenoot die in Turkije wonen; het aantal rechtgevendende kinderen is evenwel beperkt tot ten hoogste vier kinderen.

2. De gezinsbijslag wordt toegekend tot de leeftijd van 18 jaar of tot de leeftijd van 25 jaar wanneer het kinderen betreft die lessen volgen onder de voorwaarden vastgesteld bij de Belgische wetgeving.

3. Doe toegekende gezinsbijslag bedraagt:

- Voor het eerste kind: 27,21 EUR per maand;
- Voor het tweede kind: 28,91 EUR per maand;
- Voor het derde kind: 30,61 EUR per maand;
- Voor het vierde kind: 32,31 EUR per maand.

4. Overeenkomstig de Belgische wetgeving die voorziet in de koppeling van de sociale uitkeringen aan het indexcijfer der consumptieprijsen, worden de in paragraaf 3 vermelde bedragen systematisch herzien op basis van het voormelde indexcijfer. Ze zijn gekoppeld aan het spilindexcijfer 119,62 (basis 2004 = 100).

Art. 25.

Voor iedere referentie-kalendermaand, zendt het Belgische fonds dat de bijslag verschuldigd is, via het Belgische verbindingsorgaan, een afschrift van de officiële betalingsborderellen naar het Turkse verbindingsorgaan.

Art. 26.

Het vereiste schoolbezoek voor het behoud, binnen de grenzen van de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, van de gezinsbijslag ten gunste van kinderen die hun studies na de leeftijd van 18 jaar voortzetten, wordt vastgesteld aan de hand van een schoolgetuigschrift. Dat getuigschrift wordt doorgezonden aan het bevoegde orgaan dat belast is met de uitbetaling van de gezinsbijslag door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, dat waarborgt dat deze kinderen lessen van algemene of professionele dagleergangen met volledig leerplan volgen.

TITEL IV. — DIVERSE BEPALING

Art. 27. Getuigschriften, attesten, formulieren

Het model van de getuigschriften, attesten of formulieren die voor de uitvoering van de Overeenkomst en van de Schikking nodig zijn, wordt in gemeen overleg vastgesteld door de verbindingsorganen van beide overeenkomstsluitende Staten, na goedkeuring door de bevoegde autoriteiten.

TITEL V. — INWERKINGTREDING

Art. 28.

1. De dag waarop deze Schikking in werking treedt, houden de Administratieve Schikking betreffende de toepassingsmodaliteiten van de het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije van 4 juli 1966 evenals de teksten tot wijziging of aanvulling ervan op te bestaan en worden ze vervangen door deze Schikking.

2. Deze Schikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst en zal dezelfde duur hebben.

Gedaan te Ankara, op twee maart tweeduizend en zestien in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Turkse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk België	Voor de bevoegde autoriteit van de Republiek Turkije
Marc TRENTESAU	SÜLEYMAN SOYLU
AMBASSADEUR	MINISTER VAN WERK EN SOCIALE ZEKERHEID

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, en het Waals Gewest

Art. 24.

1. Les allocations familiales visées aux articles 37, 38 et 39 de la Convention sont accordées aux personnes soumises à la législation belge et aux titulaires de prestations belges résidant en Belgique. Les personnes et les titulaires mentionnés ci-dessus ont droit aux allocations familiales pour leurs propres enfants et pour les propres enfants du conjoint résidant en Turquie; le nombre d'enfants bénéficiaires est toutefois limité à quatre enfants au plus.

2. Les allocations familiales sont accordées jusqu'à l'âge de 18 ans ou jusqu'à l'âge de 25 ans lorsqu'il s'agit d'enfants qui suivent des cours dans les conditions fixées par la législation belge.

3. Les allocations familiales sont accordées aux taux suivants:

- Pour le premier enfant : 27, 21 EUR par mois;
- Pour le deuxième enfant : 28, 91 EUR par mois;
- Pour le troisième enfant : 30, 61 EUR par mois;
- Pour le quatrième enfant : 32, 31 EUR par mois.

4. Conformément à la législation belge prévoyant la liaison des prestations sociales à l'indice des prix à la consommation, les montants prévus au paragraphe 3 sont révisés systématiquement par référence à l'indice précité. Ils sont rattachés à l'indice-pivot 119, 62 (base 2004=100).

Art. 25.

Pour chaque mois civil de référence, la caisse belge débitrice envoie une copie des bordereaux officiels de paiement à l'organisme de liaison turc, par l'entremise de l'organisme de liaison belge.

Art. 26.

La scolarité requise pour le maintien, dans les limites de la législation de l'Etat contractant compétent, des allocations familiales en faveur d'enfants qui poursuivent leurs études au-delà de 18 ans, est constatée par la production d'un certificat scolaire. Ce certificat est transmis à l'organisme compétent chargé de payer les allocations familiales par l'organisme compétent de l'autre Etat contractant qui garantit que ces enfants suivent des cours d'enseignement général ou professionnel de plein exercice, donnés pendant le jour.

TITRE IV. — DISPOSITION DIVERSE

Art. 27. Certificats, attestations, formulaires

Le modèle des certificats, attestations ou formulaires nécessaires en vue de l'exécution de la Convention et de l'Arrangement est arrêté, d'un commun accord, par les organismes de liaison des deux Etats contractants, moyennant l'approbation des autorités compétentes.

TITRE V. — ENTREE EN VIGUEUR

Art. 28.

1. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, l'Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie du 4 juillet 1966, ainsi que les textes qui l'ont modifié ou complété, cessent d'exister et sont remplacés par le présent Arrangement.

2. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura la même durée.

Fait à Ankara, le deux mars deux mille seize, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

Pour l'autorité compétente du Royaume de Belgique	Pour l'autorité compétente de la République de Turquie
Marc TRENTESAU	SÜLEYMAN SOYLU
AMBASSADEUR	MINISTRE DU TRAVAIL ET DE LA SECURITE SOCIALE

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone et la Région wallonne

BIJLAGE

Lijst van prothesen, hulpmiddelen van grote omvang en andere belangrijke verstrekkingen

Gelet op paragraaf 4, punt (2), van artikel 14 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije, zijn de Belgische en de Turkse bevoegde autoriteiten de volgende bepalingen overeengekomen:

1. De prothesen, hulpmiddelen van grote omvang en andere belangrijke verstrekkingen zijn de volgende:

(1) protheseapparaten en orthopedische apparaten met inbegrip van de orthopedische korsetten in gewapend weefsel alsook alle aanvullingen, toebehoren en instrumenten;

(2) orthopedische schoenen en (niet-orthopedische) aanvullende schoenen;

(3) kaak- en gezichtsprothesen, pruiken;

(4) oogprothesen, contactlenzen, loepbrillen en telescopische brillen;

(5) apparaten voor doven, meer bepaald hoor- en fonetische apparaten;

(6) (vaste en uitneembare) tandprothesen en prothesen die de mondholte dichtten;

(7) (manueel of motorisch gestuurde) wagentjes voor zieken, rolstoelen en andere mechanische verplaatsingsmiddelen, blindengeleidehonden;

(8) hernieuwing van het in de vorige leden bedoeld materieel;

(9) kuren;

(10) medisch onderhoud en behandeling:

- in een herstellingsoord, een sanatorium of een luchtkuurinstelling;

- in een preventorium;

- in instellingen voor personen met een handicap, inzonderheid blinden, doven en personen met schedeltrauma's;

(11) maatregelen inzake revalidatie en beroepsherscholing;

(12) gelijk welke andere geneeskundige handeling of gelijk welk ander geneeskundig, tandheelkundig of chirurgisch materieel.

2. Het gaat om de prothesen, hulpmiddelen van grote omvang en andere belangrijke verstrekkingen waarvan de vermoedelijke kost het bedrag van 1.000 EURO, voor de in Turkije verleende prestaties ten laste van het Belgische bevoegde orgaan, en het bedrag dat in Turkse lira overeenstemt met 1.000 EURO, voor de in België verleende prestaties ten laste van het Turkse bevoegde orgaan, overschrijdt.

De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg en per briefwisseling deze bedragen wijzigen.

ANNEXE

LISTE DES PROTHÈSES, DU GRAND APPAREILLAGE ET DES AUTRES PRESTATIONS EN NATURE DE GRANDE IMPORTANCE

Vu le paragraphe 4, point (2), de l'article 14 de la Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie, les autorités compétentes belges et turques ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

1. Les prothèses, le grand appareillage et les autres prestations en nature de grande importance sont les suivants:

(1) appareils de prothèses et appareils d'orthopédie y compris les corsets orthopédiques en tissu armé ainsi que tous suppléments, accessoires et outils;

(2) chaussures orthopédiques et chaussures de complément (non orthopédiques);

(3) prothèses maxillaires et faciales, perruques;

(4) prothèses oculaires, verres de contact, lunettes-jumelles et lunettes-télescopes;

(5) appareils de surdité, notamment les appareils acoustiques et phonétiques;

(6) prothèses dentaires (fixes et amovibles) et prothèses obturatrices de la cavité buccale;

(7) voitures pour malades (à commande manuelle ou motorisée), fauteuils roulants et autres moyens mécaniques permettant de se déplacer, chiens-guides pour aveugles;

(8) renouvellement et réparation des fournitures visées aux alinéas précédents;

(9) cures;

(10) entretien et traitement médical:

- dans une maison de convalescence, un sanatorium ou un a rium;

- dans un préventorium;

- dans des établissements pour handicapés, notamment les aveugles, les sourds et les personnes atteintes de traumatismes crâniens;

(11) mesures de réadaptation fonctionnelle ou de rééducation professionnelle;

(12) tout autre acte médical ou toute autre fourniture médicale, dentaire ou chirurgicale.

2. Il s'agit des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature de grande importance dont le coût probable dépasse le montant de 1000 EURO pour les prestations servies en Turquie, à charge de l'organisme compétent belge, et le montant en livre turque correspondant à 1000 EURO pour les prestations servies en Belgique, à charge de l'organisme compétent turc.

Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord et par échange de lettres, modifier ces montants.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2018/40659]

Rechterlijke Orde

Probatiocommissies ingesteld ingevolge artikel 10 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie.

In de probatiocommissie werden door de heren eerste voorzitters van de hoven van beroep aangewezen, werden de hiernavolgende leden bij ministeriële besluiten van 11 september 2018 en 14 september 2018 benoemd voor een termijn van drie jaar met ingang van 1 september 2018:

1. Probatiocommissie bij de rechtbank van eerste aanleg Antwerpen:

• Effectieve leden:

- Mattheessens F., advocaat;

- Willemsse H., ambtenaar;

• Plaatsvervangende leden:

- Boon E.,

- De Bie E.,

- Gillis K.,

- Heerman R.,

- Joris E.,

- Mertens S.,

- Peeters F.,

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2018/40659]

Ordre judiciaire

Commissions de probation instituées en vertu de l'article 10 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

Dans les commissions de probation, ont été désignés par MM. les premiers présidents des cours d'appel, les membres suivants ont été nommés par arrêtés ministériels du 11 septembre 2018 et du 14 septembre 2018 pour un terme de trois ans prenant cours le 1^{er} septembre 2018:

1. Commission de probation près le tribunal de première instance d'Anvers:

• Membres effectifs:

- Mattheessens F., avocat;

- Willemsse H., fonctionnaire;

• Membres suppléants:

- Boon E.,

- De Bie E.,

- Gillis K.,

- Heerman R.,

- Joris E.,

- Mertens S.,

- Peeters F.,